

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Притчи Соломона

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	5
Глава 3	6
Глава 4	9
Глава 5	10
Глава 6	12
Глава 7	15
Глава 8	16
Глава 9	19
Глава 10	20
Глава 11	22
Глава 12	24
Глава 13	26
Глава 14	28
Глава 15	30
Глава 16	32
Глава 17	34
Глава 18	36
Глава 19	38
Глава 20	40
Глава 21	41
Глава 22	43
Глава 23	45
Глава 24	47
Глава 25	50
Глава 26	52
Глава 27	54
Глава 28	56
Глава 29	58
Глава 30	59
Глава 31	62

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 1

ПРИТЧИ

¹ Παροιμίαι Σαλωμώντος υἱοῦ Δαυιδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ, ²
 Притчи Соломона сына Давида, который воцарился в Израиле,
 γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοῆσαι τε λόγους φρονήσεως ³
 чтобы познать мудрость и наставление понять же изречения рассудительности
 δέξασθαι τε στροφὰς λόγων νοῆσαι τε δικαιοσύνην ἀληθῆ καὶ κρίμα
 принять же повороты изречений понять также праведность истинную и суд
 κατευθύνειν, ⁴ ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ
 вершить, чтобы дать незлобивым проницательность, ребёнку же юному
 αἴσθησιν τε καὶ ἔννοιαν· ⁵ τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς
 сообразительность также и понимание; [из] которых ведь услышав мудрый
 σοφώτερος ἔσται, ὃ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται ⁶ νοήσει τε
 более мудрым будет, а разумный руководство приобретёт постигнет также
 παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον ρήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα. ⁷ Ἀρχὴ
 притчу и тайное слово выражения же мудрых и загадки. Начáло
 σοφίας φόβος θεοῦ, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· εὐσέβεια
 мудрости страх Бога, рассудок же добрый всем делающим её; благочестие
 δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως, σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς
 же к Богу начáло сообразительности, мудрость же и наставление нечестивые
 ἐξουθενήσουσιν. ⁸ ἀκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου καὶ μὴ ἀπώσῃ
 будут презирать. Слушай, сын, наставление отца твоего и не отбрось
 θεσμοὺς μητρός σου· ⁹ στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σὴ
 древнее установление матери твоей; венец ведь благоволений примешь ты [для] твоей
 κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσειον περὶ σὴν τραχήλῳ. ¹⁰ υἱέ, μὴ
 верхней части головы и ожерелье золотое вокруг твоей шеи. Сын, пусть не
 σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουλευθῇς, ἐὰν
 тебя введут в заблуждение мужи нечестивые, и не имей желаний, если бы
 παρακαλέσωσί σε λέγοντες· ¹¹ Ἐλθέ μεθ' ἡμῶν, κοινώνησον αἵματος,
 призывали бы тебя говоря: Приди вместе с нами, прими участие [в] крови,
 κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως, ¹² καταπίωμεν δὲ
 скрыли бы мы в землю мужа праведного несправедливо, проглотили бы мы
 αὐτὸν ὥσπερ ἄδης ζῶντα καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ
 его как преисподняя живущего и похитили бы мы его память от
 γῆς· ¹³ τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελεῖ καταλαβόμεθα, πλήσωμεν δὲ
 земли; имущество его дорогостоящее захватили бы, наполнили бы
 οἴκους ἡμετέρους σκύλων· ¹⁴ τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ
 дома наши [из] добычи; и твой жребий брось среди нас, общий же
 βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες, καὶ μαρσίπιον ἐν γενηθήτω ἡμῖν. ¹⁵ μὴ
 кошелёк нажили бы все, и кошель одно пусть будет [у] нас. Не
 πορευθῇς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν, ἔκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων
 ходи в пути вместе с ними, уклонись и ногу твоей от троп

αὐτῶν· ¹⁶ οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν καὶ ταχινοὶ τοῦ
 их; ведь нѳги их во зло бегут и быстры
 ἐκχέαι αἷμα· ¹⁷ οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς. ¹⁸
 чтобы пролить кровь; не ведь несправедливо натягивается сеть [перед] крылатыми.
 αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά, ἢ
 Они же [в] убийстве принимающие участие накапливают [для] себя самих зло,
 δὲ καταστροφή ἀνδρῶν παρανόμων κακῇ. ¹⁹ αὗται αἱ ὁδοὶ εἰσιν πάντων
 же разрушение мужей нарушающих закон губительно. Таковы пути есть всех
 τῶν συντελούντων τὰ ἀνομα; τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν
 осуществляющих беззакония; потому что нечестием собственным душу
 ἀφαιροῦνται. ²⁰ Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις
 отнимают. Премудрость среди улиц провозглашается, на же площадях
 παρρησίαν ἀγει, ²¹ ἐπ' ἀκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις
 откровенную речь ведёт, на краях же стен возвещается, при вратах
 δυναστῶν παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει ²² Ὅσον
 могучих сидит постоянно, при вратах гόрода отважившаяся говорит: Сколько
 ἀν χρόνον ἀκακοὶ ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ δὲ
 времени незлобивые держатся праведности, не будут посрамлены; но
 ἀφρονες, τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί, ἀσεβεῖς γενόμενοι
 неразумные, наглости находящиеся последователи, нечестивые сделавшись
 ἐμίσησαν αἴσθησιν ²³ καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις. ἰδοὺ
 возненавидели сообразительность и ответственные сделали бы обличениям. Вот
 προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ρῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον. ²⁴
 изолью Я [на] вас Моего дыхания изречение, научу же вас Моему Слову.
 ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ
 Так как Я звала и не послушались вы и протягивала Я слова и не
 προσείχετε, ²⁵ ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλὰς, τοῖς δὲ ἐμοῖς
 приняли вы, но неуместными делали вы Мои советы, а также Моим
 ἐλέγχοις ἠπειθήσατε, ²⁶ τοιγαροῦν κάγω τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ
 обличениям не покорились, следовательно и Я [над] вашей гибелью
 ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι δέ, ἡνίκα ἀν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθος, ²⁷ καὶ ὡς
 буду насмехаться, во зло порадуюсь же, когда придёт [на] вас уничтожение, и как
 ἀν ἀφίκηται ὑμῖν ἀφνω θόρυβος, ἢ δὲ καταστροφή ὁμοίως
 бы завладело вами внезапно замешательство, а также разрушение подобно
 καταιγίδι παρῇ, καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλίψις καὶ πολιορκία, ἢ
 порыву бури явится, и всякий раз как придёт [на] вас скорбь и осада, или
 ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθος. ²⁸ ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθε
 всякий раз как придёт [на] вас уничтожение. Будет ведь всякий раз как призовёте
 με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν; ζητήσουσίν με κακοὶ καὶ οὐχ
 Меня, Я же не услышу вас; будут искать меня злые и не
 εὕρῃσουσιν. ²⁹ ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον τοῦ κυρίου οὐ
 найдут. Они возненавидели ведь мудрость, а также страх Гόспода не

προείλαντο ³⁰ οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ
 избрали и не желали они [на] Мои обратить внимание советы, насмехались же
 ἐμοὺς ἐλέγχους. ³¹ τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἐαυτῶν ὁδοῦ
 [над] Моими обличениями. Следовательно будут пожирать они [от] собственных путей
 τοὺς καρποὺς καὶ τῆς ἐαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται· ³² ἀνθ' ὧν γὰρ
 плоды и собственным нечестием наполнятся; за то, что ведь
 ἠδίκουν νηπίους, φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμὸς ἀσεβεῖς ὀλεῖ. ³³ ὁ δὲ
 обижали младенцев, они будут убиваемы, и испытание нечестивых погубит. А
 ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ
 Меня слушающий поселится в надежде и успокоится неустрашимо от
 παντὸς κακοῦ.
 всякого зла.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[8] Притч 6:20;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 2

ПРИТЧИ

¹ Υἱέ, ἐὰν δεξάμενος ρῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῶ, ²
 Сын, если приняв изречение моей заповеди скроешь при себе,
 ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς
 прислушается мудрости ухо твоё, и ты будешь направлять сердце твоё к
 σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῶ υἱῷ σου. ³ ἐὰν
 благоразумию, ты будешь передавать его в наставление сыну твоему. Если
 γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνὴν σου, τὴν δὲ
 ведь мудрость ты призовёшь и разуму дашь голос твой,
 αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλη τῇ φωνῇ, ⁴ καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς
 сообразительность ты взыщешь громким голосом, и если ты взыщешь её как
 ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν, ⁵ τότε συνήσεις φόβον
 серебро и как сокровища ты разыщешь её, тогда уразумеешь страх
 κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὐρήσεις. ⁶ ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν, καὶ
 Господа и познание Бога найдёшь ты. Потому что Господь даёт мудрость, и
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνώσις καὶ σύνεσις· ⁷ καὶ θησαυρίζει τοῖς
 от лица Его знание и благоразумие; также Он сохраняет
 κατορθοῦσι σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν ⁸ τοῦ φυλάξαι
 исправляющимся спасение, Он защитит путешествие их [чтобы] сохранить
 ὁδοὺς δικαιομάτων καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. ⁹ τότε
 пути предписаний и путь чтущих Его Он сохранит. Тогда
 συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα καὶ κατορθώσεις πάντας ἀξονας
 уразумеешь праведность и суд и прямыми сделаешь все узкие пути

ἀγαθοὺς.¹⁰ ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ
 добрые. Когда ведь придёт мудрость в твой образ мыслей, же
 αἰσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξη,¹¹ βουλὴ καλὴ
 сообразительность твоей душе приятной быть покажется, совет добрый
 φυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε,¹² ἵνα ρύσῃται
 будет охранять тебя, размышление же святое будет оберегать тебя, чтобы избавил бы он
 σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν.¹³ οἱ
 тебя от пути злого и от мужа говорящего ничего верного.
 ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,¹⁴ οἱ
 оставляющие пути прямые [чтобы] ходить по путям тьмы,
 εὐφραίνόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ,¹⁵ ὧν αἱ
 веселящиеся о злых и радующиеся о развращении злом, которых
 τρίβοι σκολιαί καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαί αὐτῶν¹⁶ τοῦ μακράν σε
 пути запутанные и кривые следы колесниц их далеко тебя
 ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης.¹⁷ υἱέ,
 [чтобы] сделать от пути прямого и чуждым праведного намерения. Сын,
 μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλὴ ἢ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ
 не тебя настиг бы злой совет оставляющая учение юности и
 διαθήκην θεῖαν ἐπιλεησμένη.¹⁸ ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον
 завет Божий забывшая; она поставила ведь при смерти дом
 αὐτῆς καὶ παρὰ τῷ ἅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς.¹⁹
 её и при преисподней с мертвых узкие пути её;
 πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν
 все ходящие в ней не возвратятся и не не постигнут
 τρίβους εὐθείας; οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς.²⁰ γὰρ
 дороги прямые; не ведь постигаются годами жизни. ведь
 ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθὰς, εὗροσαν ἀν τρίβους δικαιοσύνης λείους.²¹
 ходили они дорогами добрых, нашли они бы дороги праведности ровные.
 χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἀκακοὶ δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ,
 Честные будут жителями земли, незлобивые же будут оставлены на ней,
 ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ ὅσοι ὑπολειφθήσονται ἐν
 потому что правые вселятся [на] землю, и святые будут оставлены на
 αὐτῇ.²² ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ’
 ней; пути нечестивых с земли истребятся, же беззаконные будут изгнаны от
 αὐτῆς.
 неё.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 3

ПРИТЧИ

¹ Υιέ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ ρήματά μου
Сын, моих установленных обычаев не забывай, же слова мои

τηρείτω σὴ καρδιά· ² μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην
да соблюдает твоё сердце; продолжительность ведь жизни и годы жизни и мир

προσθήσουσιν σοι. ³ ἐλεημοσύνη καὶ πίστις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε, ἀφ᾿ αὐτῶν
приложат они тебе. Милостыни и верность да не оставят тебя, завяжи

δὲ αὐτὰς ἐπὶ σὴ τραχήλῳ, καὶ εὕρήσεις χάριν· ⁴ καὶ προνοοῦ καλὰ
же их на твоей шее, и найдёшь благодать; и заботься [о] добром

ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων. ⁵ ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ,
перед лицом Господа и человеков. Будь уверен всем сердцем перед Богом,

ἐπὶ δὲ σὴ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου· ⁶ ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνῶριζε αὐτήν,
о же твоей мудрости не превозносись; во всех путях твоих познавай её,

ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδοὺς σου, [ὅ] δὲ πούς σου οὐ μὴ
чтобы правильно разделить бы пути твои, [же] нога твоя нет да не

προσκόπηται·] ⁷ μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ
спотыкается.] Не будь разумный перед собой, бойся же Бога и

ἐκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ· ⁸ τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ
уклоняйся от всякого зла; тогда исцеление будет телу твоему и

ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου. ⁹ τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων
попечение костях твоих. Почитай Господа от твоих праведных трудов

καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης, ¹⁰ ἵνα πίμπληται τὰ
и приступай Ему от твоих плодов праведности, чтобы наполнялись

ταμίειά σου πλησμονῆς σίτου, οἴνω δὲ αἱ ληνοὶ σου
кладовые твои [от] наполнения пшеницы, вином же виноградные точила твои

ἐκβλύζωσιν. ¹¹ Υιέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ’
стремительно вытекали. Сын, не пренебрегай обучения Господа и не ослабевай от

αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ¹² ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα
Него обличаемый; Кого ведь любит Господь [того] наказывает, бичует же всякого

υἱὸν ὃν παραδέχεται. ¹³ μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὔρεν σοφίαν καὶ
сына которого принимает. Счастлив человек который нашёл мудрость и

θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν· ¹⁴ κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι
смертный который увидел рассудительность; лучше ведь её покупать

ἢ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου θησαυροῦς. ¹⁵ τιμιωτέρα δὲ ἐστὶν λίθων
нежели золота и серебра сокровища. Драгоценнее же она есть камней

πολυτελῶν, οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν· εὖγνωστός ἐστιν
драгоценных, не сможет противиться ей ничто злое; хорошо известна она есть

πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν.
всем приближающимся [к] ней, всякое же драгоценное не достойно её есть.

¹⁶ μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ
продолжительность ведь жизни и годы жизни в правой руке её, в

ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα· ^{16-а} ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται
левой руке её богатство и слава; из уст её исходит

δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. ¹⁷ αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ
 праведность, закон же и милость на языке носит. Пути её пути
 καλαί, καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ· ¹⁸ ξύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι
 прекрасные, и все тропы её в мире; дерево жизни она есть всем
 τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπηρειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον
 держащимся её, и опирающимся на неё как на Господа
 ἀσφαλῆς. ¹⁹ ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, ἡτοίμασεν δὲ
 непоколебима. Бог премудростью основал землю, приготовил же
 οὐρανοὺς ἐν φρονήσει; ²⁰ ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ
 небеса разумением; по усмотрению [Его] бездны разверзлись, облака же
 ἐρρύησαν δρόσους. ²¹ Υἱέ, μὴ παραρρυῆς, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλήν καὶ
 пролились росой. Сын, не подскользись, сохрани же мою совет и
 ἔννοιαν, ²² ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου, καὶ χάρις ἡ περὶ σω
 понимание, чтобы жила душа твоя, и благодать пребудет вокруг твоей
 τραχύλῳ. ^{22-а} ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρκί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς
 шеи. Будет же исцеление плоти твоей и попечение [о] твоих
 ὀστέοις, ²³ ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου, ὁ δὲ
 костях, чтобы ходил убеждённый в мире все пути твои, же
 πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ. ²⁴ ἐὰν γὰρ κάθῃ, ἀφοβος ἔσῃ, ἐὰν
 нога твоя нет не споткнулась бы. Когда ведь сидишь [ли], неустрашим будешь, когда
 δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις· ²⁵ καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν
 же спишь ли, безмятежно уснёшь; и не убоишься испуга постигшего
 οὐδὲ ὀρμᾶς ἀσεβῶν ἐπερχομένης· ²⁶ ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν
 и не натиска нечестивых приходящего; ведь Господь будет на всех путях
 σου καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῇς. ²⁷ μὴ ἀπόσχη εὖ
 твоих и укрепит твою ногу, так что не пошатнёшься. Не удерживайся добро
 ποιεῖν ἐνδεῇ, ἡνίκα ἀν ἔχῃ ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν· ²⁸ μὴ εἴπῃς
 делать [для] нуждающегося, когда имеет рука твоя помогать; Не скажи:
 Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὔριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ
 Придёте ещё возвратись и завтра дам, сильным ты будучи добро делать; не
 γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. ²⁹ μὴ τεκτῆνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ
 знаешь что родит следующий день. Не создавай против твоего друга зла
 παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί. ³⁰ μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον
 живущего рядом и уверенного в тебе. Не ссорься с человеком
 μάτην, μή τι εἰς σὲ ἐργάσῃται κακόν. ³¹ μὴ κτήσῃ κακῶν
 напрасно, чтобы не какое-нибудь против тебя сделал бы зло. Не наживай злых
 ἀνδρῶν ὀνειδῇ μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· ³² ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι
 мужей поношения и не позавидуй пути их; нечист ведь перед
 κυρίου πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δίκαιοις οὐ συνεδριάζει. ³³
 Господом всякий противозаконный, среди же праведных не заседает на совете.
 κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται. ³⁴
 Проклятие Бога в домах нечестивых, имения же праведных благословляются.

κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. ³⁵ δόξαν
 Господь надменным противится, смиренным же даёт благодать. Славу
 σοφοὶ κληρονομήσουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν.
 мудрые унаследуют, а нечестивые превознесли бесчестие.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Притч 3:16; [6] Притч 3:23; [11] Евр 12:5; [12] Евр 12:6; [15] Притч 8:11; [16] Притч 3:2; [23] Притч 3:6; [34] Иак 4:6; 1Пет 5:5;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 4 ПРИТЧИ

¹ Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρὸς καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν·
 Послушайте, отроки, наставление отца и внимайте [чтобы] познать размышление;
² δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε. ³ υἱὸς
 дар ведь добрый дарю вам, мой Закон не оставляйте. Сын
 γὰρ ἐγενόμην κάγῳ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός, ⁴
 ведь сделался и я отцу послушный и возлюбленный в лице матери,
 οἱ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν
 говорили они и учили меня: Да удержится наше слово в твоё
 καρδίαν· ⁵ φύλασσε ἐντολάς, μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς ρῆσιν ἐμοῦ
 сердце; сохраняй Заповеди, не забывай и не пренебрегай изречение моего
 στόματος ⁶ μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν, καὶ ἀνθέξεται σου· ἐράσθητι
 рта и не оставляй её, и она будет защищать тебя; горячо люби
 αὐτῆς, καὶ τηρήσει σε· ⁸ περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει σε·
 её, и она сохранит тебя; обнеси частоколом её, и она вознесёт тебя;
 τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ, ⁹ ἵνα δῶ τῇ σῇ κεφαλῇ
 окружи почестями её, чтобы тебя обняла бы, чтобы дала бы твоей голове
 στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου. ¹⁰ Ἀκουε,
 венок благожелательности, венцом же наслаждения защитила бы тебя. Слушай,
 υἱέ, καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους, καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου, ἵνα σοι
 сын, и прими мои слова, и будут умножены годы жизни твоей, чтобы тебе
 γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου· ¹¹ ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε,
 стали бы многие пути образа жизни; путям ведь мудрости учу тебя,
 ἐμβιβάζω δέ σε τροχαῖς ὀρθαῖς. ¹² ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεται
 провожу же тебя колеями прямыми. Когда ведь шёл бы, не будут скованы
 σου τὰ διαβήματα; ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις. ¹³ ἐπιλαβοῦ ἐμῆς
 твои шаги; когда же бежал бы, не устанешь. Ухватись [за] моё
 παιδείας, μὴ ἀφῆς, ἀλλὰ φύλαξον αὐτήν σεαυτῷ εἰς ζωὴν σου. ¹⁴ ὁδοὺς
 наставление, не вырони, но сохрани его тебе самому в жизнь твою. [По] пути

ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθης μηδὲ ζηλώσης ὁδοῦς παρανόμων· ¹⁵ ἐν ᾧ ἀν
 нечестивых не ходи и не позавидуй путям нарушающих закон; в котором
 τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν, μὴ ἐπέλθης ἐκεῖ, ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ
 месте устроили бы [засаду], не ходи там, уклонись же от них и
 παράλλαξον. ¹⁶ οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν· ἀφήρηται
 покинь [их]. Нет ведь не заснут, если бы не сотворили зло; отнимется
 ὁ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται· ¹⁷ οἶδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἴνω
 сон их, и не спят; вот ведь питаются пищей нечестия, вином
 δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται. ¹⁸ αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ
 же противозаконным напиваются. Однако пути праведных подобно свету
 λάμπουσιν, προπορεύονται καὶ φωτίζουν, ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα· ¹⁹ αἱ
 сияют, предшествуют и освещают, пока не установился бы день;
 δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί, οὐκ οἶδασιν πῶς προσκόπτουσιν. ²⁰ Υἱέ,
 но пути нечестивых темны, не знают они как спотыкаются. Сын,
 ἐμῇ ρήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς, ²¹ ὅπως μὴ
 моей речи внимай, и моим словам приставляй твоё ухо, [да] не
 ἐκλίπωσιν σε αἱ πηγαί σου, φύλασσε αὐτὰς ἐν σῇ καρδίᾳ· ²² ζῶῃ
 истощатся [в] тебе источники твои, сохраняй их в твоём сердце; жизнь
 γὰρ ἐστὶν τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτὰς καὶ πάσῃ σαρκὶ ἴασις. ²³ πᾶσῃ
 ведь это есть находящим их и всей плоти исцеление. [Со] всякой
 φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς. ²⁴ περίελε
 бдительностью храни твоё сердце; из ведь этих источники жизни. Удали [от]
 σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα καὶ ἀδίκᾳ χεῖλῃ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἀπῶσαι. ²⁵
 тебя самого коварный рот и несправедливые губы далеко от тебя отведи.
 οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλέπτωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νεύτω
 Глазá твои прямо пусть смотрят, и ресницы твои пусть направлены будут
 δίκαια. ²⁶ ὀρθὰς τροχιάς ποίει σοῖς ποσὶν καὶ τὰς ὁδοὺς σου κατεύθυνε. ²⁷
 праведно. Прямые пути делай твоими ногами и пути твои направляй.
 μὴ ἐκκλίνης εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα
 Не уклонись вправо и не влево, отведи же твою ногу
 ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς· ^{27-а} ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός,
 от пути злого; пути ведь которые справа знает Бог,
 διεστραμμέναι δὲ εἰσὶν αἱ ἐξ ἀριστερῶν· ²⁸ αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς
 извращены же есть которые слева; Он же прямые сделает
 τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.
 пути твои, и пути твои в мире приведёт.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 5

ПРИТЧИ

¹ Υιέ, ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς, ² ἵνα
Сын, моей мудрости внимай, [к] моим же словам приложи твоё ухо, чтобы
φυλάξης ἔννοιαν ἀγαθὴν· αἰσθῇσιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι. ³
ты сохранил бы размышление доброе; чувство же моих губ указываю тебе.
μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί· μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς
Не внимай негодной женщине; мёд ведь льётся из губ женщины
πόρνης, ἣ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα, ⁴ ὕστερον μέντοι
развратницы, которая на время улаживает твою гортань, позднее однако
πικρότερον χολῆς εὐρήσεις καὶ ἡκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου. ⁵
горче желчи найдёшь ты и изошрённое более меча обоюдоострого.
τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ
Ведь неразумия нóги низводят пользующихся [услугами] её со
θανάτου εἰς τὸν ἅδην, τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται· ⁶ ὁδοὺς γὰρ
смертью в ад, же стýпни её не утверждаются; [на] пути ведь
ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὖγνωστοι. ⁷
жизни не переходит, непостоянны же колеи её и не знакомы.
νῦν οὖν, υἱέ, ἀκούέ μου καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσης ἐμοὺς λόγους·
Теперь итак, сын, послушай меня и не лишёнными значения сделай мои слова;
⁸ μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγγίσης πρὸς θύραις οἴκων
вдали сделай от неё твой путь, и не приближайся к дверям домов
αὐτῆς, ⁹ ἵνα μὴ πρόη ἄλλοις ζωὴν σου καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν, ¹⁰
её, чтобы не передал другим жизнь твою и твоё имущество беспощадным,
ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους
чтобы не наполнились чужие твоей силой, же твои труды в домá
ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν, ¹¹ καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἐσχάτων, ἥνίκα
чужих [да не] войдут, и будешь чувствовать раскаяние о [делах] прошлых, когда
αν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου, ¹² καὶ ἐρεῖς Πῶς ἐμίσησα
бы изнасилась плоть тéла твоего, и ты скажешь: Как возненавидел я
παιδεῖαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου· ¹³ οὐκ ἤκουον φωνὴν
наставление, и [от] обличений уклонилось сердце моё; и не слушал я гóлоса
παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου· ¹⁴
наказывающего меня и обучающего меня и не прилагал ухо моё;
παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.
вследствие малого я оказался во всяком зле среди собрания и общества.
¹⁵ πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς. ¹⁶ μὴ
Пей вóды из твоих сосудов и из твоих колодцев источника. Не
ὑπερεκχεῖσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς πλατείας
разливаются тебе вóды из твоего источника, на твои улицы
διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα· ¹⁷ ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς
пусть [не] уйдут твои вóды; пусть будут тебе одному принадлежащие, и никто
ἀλλότριος μετασχέτω σοι· ¹⁸ ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω
чужой пусть [не] имеет [с] тобой; источник твой водý пусть будет

σοι ἰδία, καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου.
 [для] тебя собственный, и веселись вместе с женой от юности твоей.
¹⁹ ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι, ἡ δὲ
 Олень любви и девушка твоих благоволений пусть наслаждается тебя, же
 ἰδία ἡγείσθω σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν
 собственная пусть будет первая твоя и пусть имеет связь [с] тобой во всякое время в
 γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστός ἔσῃ. ²⁰ μὴ πολὺς
 ведь этой дружбе пребывающий один из многих ты будешь. Не много
 ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας· ²¹ ἐνώπιον
 будь к чужой и не обнимай округлые формы не своей; перед
 γὰρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιάς
 ведь есть Бога глазами пути мужчины, за всеми колеями
 αὐτοῦ σκοπεύει. ²² παρανομίαι ἀνδρα ἀγρεύουσιν, σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ
 его Он наблюдает. Беззакония мужчину уловляют, [в] цепях же своих
 αμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται· ²³ οὗτος τελευτ μετὰ ἀπαιδεύτων, ἐκ δὲ
 грехов каждый заматывается; он умирает с невежественных, от
 πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.
 множества своего имущества был отвергнут и погиб из-за неразумия.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Притч 7:24;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 6 ПРИТЧИ

¹ Υἱέ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ· ²
 Сын, если ты поручился бы [за] твоего друга, ты передашь твою руку врагу;
 παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἴδια χεῖλη, καὶ αἰσκέται χεῖλεσιν
 западня ведь сильная мужу собственные губы, и пойман губами
 ἰδίου στόματος. ³ ποίει, υἱέ, ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, καὶ σῶζου
 собственного рта. Делай, сын, что я тебе приказываю, и спасайся
 ἡκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον ἴθι μὴ ἐκλυόμενος,
 приходишь ведь в руки злых из-за твоего друга будь [же] не расслабляясь,
 παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου, ὃν ἐνεγυήσω· ⁴ μὴ δῶς ὕπνον
 побуждай же и друга твоего, [за] которого ты поручился; не давай сна
 σοῖς ὄμμασιν μηδὲ ἐπινυστάξης σοῖς βλεφάροις, ⁵ ἵνα σῶζη ὥσπερ
 твоим глазам и не дай задремать твоим ресницам, чтобы ты спасался бы как
 δορκὰς ἐκ βρόχων καὶ ὥσπερ ὄρνειον ἐκ παγίδος. ⁶ Ἴθι πρὸς τὸν
 серна из силков и как птица из западни. Пойди к
 μύρμηκα, ὧ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ γενοῦ ἐκείνου
 муравью, о, ленивый, и возревнуй увидев пути его и будь того

σοφώτερος· ⁷ ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα
 мудрее; тому ведь земледелия нет пребывающего и не принуждающего
 ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὦν ⁸ ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν πολλήν
 имеющий и не под повелителем будучи заготавливает летом пищу многую
 τε ἐν τῷ ἀμῆτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. ^{8-а} ἢ πορεύητι πρὸς τὴν
 и во время жатвы делает запасы. Или отправься к
 μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν
 пчеле и познай как трудолюбива она есть и труд как почтенный
 ποιεῖται, ^{8-б} ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν
 она исполняет, которой труды цари и простолюдины для здоровья
 προσφέρονται, ποθεινὴ δὲ ἐστὶν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος· ^{8-с} καίπερ οὕσα τῇ
 употребляют, желанна же она есть всем и знаменита; хотя будучи
 ῥώμῃ ἀσθενής, τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη. ⁹ ἕως τίνος,
 силой слаба, мудрость почтившая была возвеличена. До которого [времени],
 ὀκνηρὲς, κατάκεισαι; πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ; ¹⁰ ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς,
 ленивый, валяешься? Когда же от сна ты пробудишься? Немножко же ты спишь,
 ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάξεις, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν
 немножко сидишь, немножко дремлешь, немножко обнимаешь руками
 στήθη· ¹¹ εἴτ' ἐμπαράγινεται σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία καὶ
 грудь; после появляется [у] тебя как плохой путешественник бедность и
 ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς. ^{11-а} ἐὰν δὲ ἀοκνος ἦς, ἥξει ὥσπερ
 нужда как добрый скороход. Если же неутомимый будешь, придёт как
 πηγὴ ὁ ἀμῆτός σου, ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς δρομεύς ἀπαυτομολήσῃ.
 источник жатва твоя, недостаток как плохой скороход убежит.
¹² Ἄνῃρ ἀφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς· ¹³ ὁ δ'
 Муж безрассудный и беззаконный идёт [на] пути не добрых; же
 αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδί, διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν
 он подмигивает глазом, подаёт сигнал и ногою, поучает же знаками
 δακτύλων, ¹⁴ διεστραμμένη δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῷ· ὁ
 пальцев, развращённым же сердцем куёт зло во всякое время;
 τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει. ¹⁵ διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ
 такой раздоры возбуждает [в] городе. За то внезапно приходит
 ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνιάτος. ¹⁶ ὅτι χαίρει πᾶσιν,
 гибель его, рассечение и бедствие непоправимое. Поскольку радуется всему,
 οἷς μισεῖ ὁ κύριος, συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς; ¹⁷ ὀφθαλμὸς
 что ненавидит Господь, сокрушается же за нечистоту души? Глаз
 ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἀδίκος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου ¹⁸ καὶ καρδίᾳ
 наглого, язык неправедный, руки проливающие кровь праведного и сердце
 τεκταίνοντι λογισμοὺς κακοὺς καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν· ¹⁹
 кующее помышления злые и нѹги торопящиеся сделать зло;
 ἐκκαίει ψεύδη μάρτυς ἀδίκος καὶ ἐπιτέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον
 разжигает ложь свидетель неправедный и посылает суды по среди

ἀδελφῶν. ²⁰ Υἱέ, φύλασσε νόμους πατρός σου καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμούς
 братьев. Сын, сохраняй законы отца твоего и не отвергай установления
 μητρός σου. ²¹ ἀφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διὰ παντός καὶ
 матери твоей; завяжи же их на твоей душе во всякое [время] и
 ἐγκλοίσαι ἐπὶ σῶ τραχήλῳ. ²² ἥνίκα ἀν περιπατῇς, ἐπάγου αὐτήν, καὶ
 вложи в воротник у твоей шеи. Когда бы ты прогуливался, призывай её, и
 μετὰ σοῦ ἔστω· ὥς δ' ἀν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε, ἵνα
 вместе с тобой пусть будет; когда же ляжешь спать, пусть охраняет тебя, чтобы
 ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι. ²³ ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, καὶ
 пробуждаясь беседовала бы [с] тобой; так как светильник заповедь Закона и свет, и
 ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ παιδεία ²⁴ τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς
 путь жизни обличение и наказание [чтобы] сохранить тебя от женщины
 ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας. ²⁵ μὴ σε νικήσῃ κάλλους
 замужней и от наговора языка чужой. [Да] не тебя победит красоты
 ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν
 пожелание, да не будешь уловлен твоими глазами да не будешь увлечён от
 αὐτῆς βλεφάρων. ²⁶ τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση καὶ ἐνὸς ἄρτου,
 её ресниц; цена ведь развратницы настолько велика так же как одного хлеба,
 γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει. ²⁷ ἀποδῇσι τις πῦρ ἐν
 женщина же мужей дорогие души уловляет. Завяжет кто-либо огонь в
 κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; ²⁸ ἢ περιπατήσει τις ἐπ'
 пазуху, и одежды разве не сожжёт? Или будет прохаживаться кто-либо по
 ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει; ²⁹ οὕτως ὁ εἰσελθὼν
 углям огня, а нѳги разве не сожжёт? Так вошедший
 πρὸς γυναῖκα ὑπάνδρον, οὐκ ἀθωωθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος
 к женщине замужней, не останется ненаказанный и даже всякий касающийся
 αὐτῆς. ³⁰ οὐ θαυμαστὸν ἐὰν αὐτῷ τις κλέπτῳ, κλέπτει γὰρ ἵνα
 её. Не удивительно если попался бы кто-нибудь ворующий, он ворует ведь чтобы
 ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν. ³¹ ἐὰν δὲ αὐτῷ, ἀποτείσει ἐπταπλάσια καὶ
 наполнил бы душу алчущий; если же попался бы, воздаст семикратно и
 πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοῦς ρύσεται ἑαυτόν. ³² ὁ δὲ μοιχὸς δι'
 всё имущество своё отдав избавит самого себя. но прелюбодей из-за
 ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται, ³³ ὀδύνας τε καὶ
 недостатка ума погибель душе своей добывает, побои же и
 ἀτιμίας ὑποφέρει, τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
 бесславие переносит, но поношение его не изгладится на века.
³⁴ μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς· οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ
 Преисполнена ведь ревностью ярость мужа её; не пощадит в день
 κρίσεως, ³⁵ οὐκ ἀνταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν οὐδὲ μὴ
 суда, и не примет к обмену никакого искупления вражду и не
 διαλυθῇ πολλῶν δώρων.
 примирился бы множеством даров.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 7

ПРИТЧИ

¹ Υιέ, φύλασσε έμοὺς λόγους, τὰς δὲ έμάς έντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ· ^{1-a}
Сын, сохраняй мои слова, и мои заповеди скрой у себя;
υιέ, τίμα τὸν κύριον, καὶ ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ
сын, почитай Гóспода, и будешь усиливаться, кроме же Его не бойся
άλλον. ² φύλαξον έμάς έντολὰς, καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ έμοὺς λόγους ὥσπερ
другого. Сохрани мои заповеди, и будешь жить, и мои слова́ как
κόρας ὀμμάτων· ³ περίθου δὲ αὐτοῦς σοῖς δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ
зрочки глаз; обвяжи же ими твои пальцы, напиши же на
πλάτος τῆς καρδίας σου. ⁴ εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι, τὴν δὲ
плите сёрдца твоего. Скажи премудрость твою сестру быть, и
φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ, ⁵ ἵνα σε τηρήσῃ
рассудительность [как] родственницу приобрети себе, чтобы тебя сохранила бы она
ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς, ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν
от женщины чужой и скверной, если тебя словами для любезности
ἐμβάλῃται. ⁶ ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας
устремилась бы она. Из окна из дóма своего на улицы
παρακύπτουσα, ⁷ ὃν αν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν
выглядывая которого увидела [среди] неразумных детей юношу
ένδεῇ φρενῶν ⁸ παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς
нуждающегося [в] уме переходившего близ угла в проходах дóма её
⁹ καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει έσπερινῷ, ἥνίκα αν ἡσυχία νυκτερινὴ ἢ καὶ
и болтающего в темноте вечерней, когда тишина ночная было и
γνοφώδης, ¹⁰ ἢ δὲ γυνὴ συναντ αὐτῷ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν, ἢ
мрачная, и женщина встречается [с] ним, вид имеющая развратный, которая
ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας. ¹¹ ἀνεπτερωμένη δὲ έστιν καὶ άσωτος,
заставляет юных колебаться сёрдца. Возбудившаяся же она есть и распутная,
ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς· ¹² χρόνον γάρ τινα ἔξω
в доме же не успокаиваются нóги её; время же некое вне
ρέμβεται, χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει. ¹³ εἴτα
блуждает, время же на улицах близ всякого угла устраивает засаду. Затем
ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν, ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ ¹⁴
ухватившись она поцеловала его, бесстыдным же лицом проговорила [к] нему
Θυσία εἰρηνικὴ μοί έστιν, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου· ¹⁵ ἐνεκα
Жертва мирная у меня есть, сегодня воздаю обеты мои; ради

τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι, ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὗρηκά
 этого я вышла на встречу тебе, страстно желая твоё лицо [и] нашла я
 σε· ¹⁶ κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ’
 тебя; тесьмою расстелила я ложе моё, коврами же расстелила из
 Αἰγύπτου· ¹⁷ διέρραγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου
 Египта; окропила постель мою шафраном, и дом мой
 κινναμώμῳ· ¹⁸ ἔλθε καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου, δεῦρο καὶ
 корицей; приди и будем наслаждаться любви до рассвета, иди сюда и
 ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι· ¹⁹ οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνὴρ μου ἐν οἴκῳ,
 без удержу предались бы наслаждению; не ведь присутствует муж мой в доме,
 πεπόμεναι δὲ ὁδὸν μακρὰν ²⁰ ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
 пошёл же дорогой дальней кошелек серебра взяв в руке своей,
 δι’ ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ²¹ ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν
 через дней многих вернётся в дом свой. Прельстила же его
 πολλῇ ὁμιλίᾳ βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν. ²² ὁ δὲ
 многим общением силками же от губ привлекла его. И
 ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπρωθείς, ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἀγεται καὶ
 он последовал [за] ней обманутый, как бык на заклание ведётся и
 ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμοῦς ²³ ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ
 как пёс на привязи или как олень пущенной стрелой поражённый в
 ἥπαρ, σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνειον εἰς παγίδα οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς
 печень, торопится же как птица в западню не зная что за душу
 τρέχει. ²⁴ νῦν οὖν, υἱέ, ἀκουέ μου καὶ πρόσεχε ρήμασιν στόματός
 бежит. Теперь итак, сын, послушай меня и обрати внимание [на] слова уст
 μου· ²⁵ μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου· ²⁶ πολλοὺς γὰρ
 моих; [да] не уклонится на пути её сердце твоё; многих ведь
 τρώσασα καταβέβληκεν, καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν· ²⁷ ὁδοὶ ἀδου
 ранив столкнула, и бесчисленные есть которых убила; пути ада
 ὁ οἶκος αὐτῆς κατάγουσαι εἰς τὰ ταμίεια τοῦ θανάτου.
 дом её низводящие в кладовые смерти.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Притч 22:20; [24] Притч 5:7;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 8

ПРИТЧИ

¹ Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ· ² ἐπὶ γὰρ
 Ты мудрость возвестишь, чтобы рассудительность тебя послушалась; на ведь
 τῶν ὑψηλῶν ἀκρων ἐστίν, ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἐστήκεν· ³ παρὰ γὰρ
 высоких краях она есть, по среди же тропинок стоит; у

πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται ⁴ Ὑμᾶς, ὧ
 ворот правителей восседает, во входах провозглашается: Вас, о
 ἄνθρωποι, παρακαλῶ καὶ προίεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων· ⁵
 человеки, призываю и изливаю мой голос сыновьям людей;
 νοήσατε, ἀκακοί, πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε καρδίαν. ⁶
 обдумайте, бесхитростные, проницательность, же ненаученные, приложите сердце.
 εἰσακούσατέ μου, σεμνὰ γὰρ ἔρῳ καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά·
 Послушайте меня, важное ведь буду говорить я и вознесу с губ правильное;
⁷ ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ ὁ φάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ
 потому что [в] истине будет упражняться гортань моя, мерзость ведь
 ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ. ⁸ μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ
 перед лицом моим губы лживые. Со праведностью все слова
 στόματός μου, οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλῶδες· ⁹ πάντα
 уст моего, никакого [нет] в них коварства и нет порочного; всё
 ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν καὶ ὀρθὰ τοῖς εὕρισκουσι γνῶσιν. ¹⁰ λάβετε
 ясно понимающим и правильно находящим знание. Примите
 παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον,
 наставление а не серебро и знание более золота испытываемого,
 ἀνθαιρεῖσθε δὲ αἰσθησιν χρυσοῦ καθαροῦ· ¹¹ κρείσσων γὰρ σοφία
 предпочитайте же сообразительность [более] золота чистого; лучше ведь мудрость
 λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν. ¹² ἐγὼ ἡ
 камней драгоценных, всякое же драгоценное не достойно её есть. Я
 σοφία κατεσκήνωσα βουλήν, καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ
 мудрость нашла пристанище [в] совете, и знание и размышление я
 ἐπεκαλεσάμην. ¹³ φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν
 призвала. Страх Господа ненавидит неправду, наглость же и надменность
 καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν. ¹⁴ ἐμὴ
 и пути подлых; ненавижу ведь я извращённые пути злых. Мой
 βουλή καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς· ¹⁵ δι' ἐμοῦ
 совет и непоколебимость, моя рассудительность, моё же могущество; через меня
 βασιλεῖς βασιλεύουσιν, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην· ¹⁶ δι' ἐμοῦ
 цари царствуют, и правители пишут праведность; через меня
 μεγιστᾶνες μεγαλύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς. ¹⁷ ἐγὼ
 вельможи возвеличиваются, и повелители через меня владеют землёй. Я
 τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὕρησουσιν. ¹⁸ πλοῦτος καὶ
 меня любящих люблю, же меня ищущие найдут. Богатство и
 δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη· ¹⁹ βέλτιον ἐμὲ
 слава [у] меня существует и достояние многих и праведность; лучше [для] меня
 καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον, τὰ δὲ ἐμὰ
 [чтобы] плодоносной сделать [это] более золота и камня драгоценного, и мои
 γενήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ. ²⁰ ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ καὶ
 плоды лучше серебра избранного. По путям праведности хожу и

ἀνὰ μέσον τρίβων δικαίωματος ἀναστρέφομαι, ²¹ ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ
 между доро́г предписаний перехожу, чтобы разделяю я меня
 ἀγαπῶσιν ὑπαρξιν καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν. ^{21-a} ἐὰν
 любящим имущество и сокровища их наполню добром. Если
 ἀναγγεῖλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος
 я возвестила вам каждый день случающиеся, вспомню от ве́ка
 ἀριθμῆσαι. ²² κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ, ²³
 [чтобы] исчислить. Господь создал меня началом путей Своих в дела́ Его,
 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ, ²⁴ πρὸ τοῦ τὴν γῆν
 прежде ве́ка основал меня в начале, прежде [нежели] землю
 ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ
 сотворить и прежде [нежели] бездны сотворить, прежде [нежели]
 προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, ²⁵ πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι,
 прийти источникам вод, прежде [нежели] горам утвердиться,
 πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γενν με. ²⁶ κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ
 прежде ведь всех холмов рождает меня. Господь сотворил страны́ и
 ἀοικήτους καὶ ἀκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν. ²⁷ ἡνίκα ἡτοίμαζεν τὸν
 необитаемые и кра́я населённые под небом. Когда приготавлиал
 οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ'
 небо, я находилась с Ним, и когда отделял Своего престол на
 ἀνέμων. ²⁸ ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίηι τὰ ἀνω νέφη, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει
 ветрах. Когда крепкими создавал верхние облака, и как непоколебимые полагал
 πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν ²⁹ καὶ ἰσχυρὰ ἐποίηι τὰ θεμέλια τῆς γῆς, ³⁰ ἥμην
 источники под небом и крепкими творил основания земли, я была
 παρ' αὐτῷ αρμόζουσα, ἐγὼ ἥμην ἣ προσέχαιρεν. καθ' ἡμέραν δὲ
 при Нём управляющая, я была которой восторгалась. каждый день же
 εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ³¹ ὅτε εὐφραίνεται τὴν
 веселилась перед лицом Его во всякое время, когда порадовалась
 οἰκουμένην συντελέσας καὶ ἐνευφραίνεται ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. ³² νῦν
 вселенную полностью закончив и возвеселилась среди сыновей людей. Теперь
 οὖν, υἱέ, ἀκούέ μου. ³⁴ μακάριος ἀνὴρ, ὃς εἰσακούσεται μου, καὶ
 же, сын, послушай меня. Счастлив муж, который услышит меня, и
 ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις
 человек, который мои пути сохранит бодрствуя у моих дверей
 καθ' ἡμέραν τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων· ³⁵ αἱ γὰρ ἐξοδοί μου
 каждый день оберегающий подпоры моих проходов; ведь появления меня
 ἐξοδοὶ ζωῆς, καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου. ³⁶ οἱ δὲ εἰς ἐμὲ
 появления жизни, и готовится воля от Гóспода. же против меня
 ἀμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς, καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν
 согрешающие бесчестят свои дýши, и ненавидящие меня любят
 θάνατον.
 смерть.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 9

ПРИТЧИ

¹ Ἡ σοφία ὠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτὰ· ²
 Премудрость построила себе дом и укрепила столбов семь;
 ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ
 заколола свои жертвы, растворила в чашу своё вино и
 ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν· ³ ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους
 приготовила свою трапезу; послала своих рабов
 συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα ⁴ Ὅς ἐστιν
 призывая с возвышенным провозглашением на чашу говоря Кто есть
 ἀφρων, ἐκκλινάτω πρὸς με; καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν ⁵
 неразумный, пусть уклонится ко мне; и нуждающимся [в] уме она сказала
 Ἔλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πίνετε οἶνον, ὃν ἐκέρασα ὑμῖν· ⁶
 Придите съешьте моих хлебов и выпейте вино, которое я растворила вам;
 ἀπολείπετε ἀφροσύνην, καὶ ζήσεσθε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα
 оставьте неразумие, и будете жить, и ищите рассудительность, чтобы
 βιώσητε, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν. ⁷ Ὁ παιδεύων κακοὺς
 жить, и направьте в познании разум. Поучающий злобных
 λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν, ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ
 получит себе самому бесчестие, обличающий нечестивого
 μωμήσεται ἑαυτόν. ⁸ μὴ ἔλεγχε κακοὺς, ἵνα μὴ μισῶσιν
 подвергнет издевательству самого себя. Не обличай злобных, чтобы не возненавидели бы
 σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε. ⁹ δίδου σοφῷ ἀφορμήν, καὶ
 тебя; обличай мудрого, и будет любить тебя. Предоставь мудрому причину, и
 σοφώτερος ἔσται· γνώριζε δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι. ¹⁰
 более мудрым будет; дай знание праведному, и прибавит [чтобы] принимать.
 ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλὴ ἀγίων σύνεσις· ^{10-a} τὸ γὰρ γινῶναι
 Начáло премудрости страх Гóспода, и совет святых знание; ведь познание
 νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς· ¹¹ τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις
 закона разума есть доброго; этим ведь образом многое проживёшь
 χρόνον, καὶ προστεθήσεται σοι ἔτη ζωῆς σου. ¹² υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένη
 время, и приложатся тебе годы жизни твоей. Сын, если мудр сделался ты
 σεαυτῷ, σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον· ἐὰν δὲ κακὸς
 [то] для тебя самого, мудр ты будешь и [для] ближних; если же зол
 ἀποβῆς, μόνος ἀναντλήσεις κακά. ^{12-a} ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος
 ты оказался бы, один потерпишь зло. Кто утверждается на вымыслах, тот

ποιμανεῖ ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα· ¹³ ἀπέλιπεν γὰρ
 будет пастί ветры, и он погонится [за] птицами летающими; оставил он ведь
 ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου
 пути своего виноградника, и [по] тропинкам собственного поля
 πεπλάνηται; ¹⁴ διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην
 блуждает; проходит через безводную пустыню и землю предназначенную
 ἐν διψώδεσιν, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν. ¹³ Γυνὴ ἀφρων καὶ θρασεῖα
 на жажду, собирает руками бесплодие. Женщина безрассудная и наглая
 ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην· ¹⁴ ἐκάθισεν ἐπὶ
 лишённая куска пищи бывает, которая не знает стыда; сѣла у
 θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις ¹⁵ προσκαλουμένη
 дверей своего дома на седалище открыто на улицах призывающая
 τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ¹⁶ Ὅς ἐστὶν ὑμῶν
 мимоходящих и выпрямляющихся в путях своих Кто есть [из] вас
 ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς με· ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως
 неразумнейший, пусть уклонится ко мне; лишённым же рассудительности
 παρακελεύομαι λέγουσα ¹⁷ Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἀψασθε καὶ ὕδατος
 указываю я говоря [от] Хлебов тайных с удовольствием вкусите и воды
 κλοπῆς γλυκεροῦ. ¹⁸ ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται, καὶ
 хищения сладостной. А не знает он что земнородные у неѣ погибают, и
 ἐπὶ πέτευρον ἄδου συναντ. ^{18-а} ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ
 на подмостках ада встречаются. Но ты отскочи, не медли на
 τόπῳ μὴδὲ ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν· ¹⁹ οὕτως γὰρ διαβήσῃ
 месте и не останавливай твой взгляд на ней; таким образом ведь пройдѣшь
 ὕδωρ ἀλλότριον καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον· ²⁰ ἀπὸ δὲ ὕδατος
 воду чужую и переступишь реку чужую; от воды
 ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς, ²¹ ἵνα πολὺν
 чужой отказывайся и из источника чужого не пей, чтобы многое
 ζήσης χρόνον, προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.
 прожил бы время, приложатся же тебе годы жизни.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 10

ПРИТЧИ

¹ Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἀφρων λύπη τῇ μητρί. ² οὐκ
 Сын мудрый радует отца, сын же неразумный печаль матери. Не
 ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους, δικαιοσύνη δὲ ρύσεται ἐκ θανάτου. ³ οὐ
 принесут пользы сокровища беззаконных, праведность же избавит от смерти. Не
 λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει. ⁴ πενία
 уморит голодом Господь душу праведную, жизнь же нечестивых разорит. Нужда

άνδρα ταπεινοί, χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουν. ^{4-a} υἱὸς πεπαιδευμένος
 мужа смиряет, руки же мужественных обогащают. Сын воспитанный
 σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἀφρονι διακόνῳ χρήσεται. ⁵ διεσώθη ἀπὸ καύματος
 мудр будет, но неразумным слугой используется. Спасся от зноя
 υἱὸς νοήμων, ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμῆτῳ υἱὸς παράνομος.
 сын разумный, повреждённый ветром же бывает во время жатвы сын противозаконный.
⁶ εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει
 Благословение Господа на голову праведного, рот же нечестивых покроет
 πένθος ἄωρον. ⁷ μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων, ὄνομα δὲ
 горе несвоевременное. Память праведных вместе с похвалами, имя же
 ἀσεβοῦς σβέννυται. ⁸ σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς, ὁ δὲ ἀστεγὸς
 нечестивого угасает. Премудрый сердцем примет заповеди, но неохраняемые
 χεῖλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. ⁹ ὃς πορεύεται ἀπλῶς,
 губами [на] искривляющий [путь] сойдётся. Кто идёт простодушно,
 πορεύεται πεποιθώς, ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται. ¹⁰ ὁ
 идёт уверенный, но извращающий пути свои будет замечен.
 ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας, ὁ δὲ
 Подмигивающий глазами с коварством собирает мужам печали, но
 ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ. ¹¹ πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου,
 обличающий с откровенной речью умиротворяет. Источник жизни в руке праведного,
 στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια. ¹² μῖσος ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ
 пасть же нечестивого покроет уничтожение. Ненависть разжигает ссору, всех же
 τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία. ¹³ ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν,
 не любящих ссоры покрывает дружба. Кто от губ подносит мудрость,
 ράβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον. ¹⁴ σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν, στόμα δὲ
 палкой поражает мужа бессердечного. Мудрые скрывают чувство, речь же
 προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ. ¹⁵ κτήσις πλουσίων πόλις ὀχυρά,
 опрометчивого приближается [к] бедствию. Достояние богатых город укреплённый,
 συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. ¹⁶ ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ
 бедствие же нечестивых нужда. Дела праведных жизнь производят, плоды же
 ἀσεβῶν αμαρτίας. ¹⁷ ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία, παιδεία δὲ
 нечестивых грехи. Пути праведной жизни сохраняет воспитание, наказанием же
 ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται. ¹⁸ καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια, οἱ δὲ
 неоближенный заблуждается. Покрывают вражду губы праведные, но
 ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν. ¹⁹ ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξη
 проявляющие ругань самые неразумные есть. От многословия не избежишь
 αμαρτίαν, φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ. ²⁰ ἀργυρὸς πεπυρωμένος
 греха, щадящий же губы разумный будешь. Серебро очищенное огнём
 γλῶσσα δικαίου, καρδίᾳ δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείπει. ²¹ χεῖλη δικαίων ἐπίσταται
 язык праведного, сердце же нечестивого погибнет. Рот праведных понимает
 ὑψηλά, οἱ δὲ ἀφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν. ²² εὐλογία κυρίου ἐπὶ
 возвышенное, но неразумные в недостатке оканчивают. Благословение Господа на

κεφαλὴν δικαίου· αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν
голове праведного; оно обогащает, и нет не будет прибавлена ему печаль в
καρδίᾳ. ²³ ἐν γέλωτι ἀφρων πράσσει κακά, ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκει
сердце. В смехе неразумный совершает злые [дела], а мудрость мужу рождает
φρόνησιν. ²⁴ ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται, ἐπιθυμία δὲ δικαίου
рассудительность. В погибели нечестивый вращается, желание же праведного
δεκτή. ²⁵ παραπορευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβῆς, δίκαιος δὲ
приятно. [От] мимоидущего порыва бури истребляется нечестивый, праведный же
ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. ²⁶ ὥσπερ ὄμφαξ ὁδοῦσι βλαβερὸν
уклонившись спасается на веки. Как незрелый виноград зубам вреден
καὶ καπνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτήν. ²⁷ φόβος
и дым глазам, так беззаконие предающимся ему. Страх
κυρίου προστίθισιν ἡμέρας, ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται. ²⁸ ἐγχνονίζει
Господа прибавляет дни, годы же нечестивых уменьшатся. Остаётся
δικαίους εὐφροσύνη, ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ὄλλυται. ²⁹ ὀχύρωμα ὁσίου φόβος
праведным радость, надежда же нечестивых погибает. Твердыня святого страх
κυρίου, συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά. ³⁰ δίκαιος τὸν αἰῶνα οὐκ
Господа, бедствие же делающим зло. Праведный вечно не
ἐνδύσει, ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν. ³¹ στόμα δικαίου ἀποστάζει
ослабевает, нечестивые же не заселят землю. Рот праведного изливает
σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται. ³² χεῖλη ἀνδρῶν δικαίων
мудрость, язык же неправедного уничтожится. Рот мужей праведных
ἀποστάζει χάριτας, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.
изливает благодать, пасть же нечестивых отговаривается.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Притч 15:20;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 11

ПРИТЧИ

¹ ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν
Весы обманчивые мерзость перед Господом, вес же справедливый приятен
αὐτῷ. ² οὗ ἂν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν μελετ
Ему. Где если бы вошла наглость, там и бесчестие; рот же смиренных обучает
σοφίαν. ³ ἀποθανὼν δίκαιος ἔλιπεν μετὰ μελόν, πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ
мудрости. Умерший праведник оставил сожаление, приготовлена же бывает и
ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια. ⁴ [τελειότης εὐθείων ὁδηγήσει
доставляющая радость нечестивых гибель. [Совершенство правых будет путеводить
αὐτούς, καὶ ὑποσκελίσματος ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς· οὐκ ὠφελήσει
их, но падение непокорных опустошит их; не поможет

ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ, καὶ δικαιοσύνη ρύσεται ἀπὸ θανάτου.] ⁵
 имущество в день ярости, а праведность избавит от смерти.]

δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδοῦς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικία. ⁶
 Праведность непорочные верно указывает пути, нечестие же впадает [в] неправду.

δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ρύεται αὐτούς, τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἀλίσκονται
 Праведность мужей правых избавляет их, но гибелью своей уловляются

παράνομοι. ⁷ τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς, τὸ δὲ
 беззаконные. Скончавшегося мужа праведного не погибает надежда, но

καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. ⁸ δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει, ἀντ' αὐτοῦ
 тщеславие нечестивых погибает. Праведный от западни уклоняется, вместо него

δὲ παραδίδεται ὁ ἀσεβής. ⁹ ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις,
 же предаётся нечестивый. В устах нечестивых сеть согражданам,

αἴσθησις δὲ δικαίων εὖοδος. ¹⁰ ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατῴρθωσεν
 сообразительность же праведных удобопроходима. В доброте праведных возвеличился

πόλις, ¹¹ στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη. ¹² μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς
 город, устами же нечестивых он был разрушен. Насмехается согражданам лишённый

φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἀγει. ¹³ ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει
 ума, муж же разумный молчание ведёт. Муж двуязычный открывает

βουλὰς ἐν συνεδρίῳ, πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα. ¹⁴ οἷς μὴ
 замыслы в совете старейшин, верный же духом утаивает дела. Которым не

ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα, σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν
 существует руководство, они падают как листья, спасение же пребывает во

πολλῇ βουλῇ. ¹⁵ πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμείξῃ δικαίῳ, μισεῖ δὲ
 многом совете. Лукавый делает зло, когда соединяется [с] праведным, ненавидит же

ἦχον ἀσφαλείας. ¹⁶ γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν, θρόνος δὲ
 слух непоколебимости. Жена благодетельная поднимает мужу славу, престол же

ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. πλοῦτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται,
 бесчестия жена ненавидящая справедливое. [В] богатстве ленивые нуждающимися делаются,

οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ. ¹⁷ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ
 а мужественные утверждаются богатством. Душе своей добро делает муж

ἐλεήμων, ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων. ¹⁸ ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα
 милостивый, губит же своё тело немилосердный. Нечестивый делает дела

ἀδίκᾳ, σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας. ¹⁹ υἱὸς δίκαιος γεννᾶται
 несправедливые, семя же праведных награда истины. Сын праведный рождается

εἰς ζωὴν, διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον. ²⁰ βδέλυγμα κυρίῳ
 в жизнь, преследование же нечестивого в смерть. Мерзость Господу

διεστραμμένα ὁδοί, προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἀμώμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς
 искривленные пути, приятны же Ему все непорочные в путях

αὐτῶν. ²¹ χειρὶ χειρὸς ἐμβαλὼν ἀδίκῳ οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ
 своих. [В] руку руки вложивший несправедливо не ненаказанный будет, а

σπεύρων δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν. ²² ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ρινὶ
 сеющий праведность получит награду верную. Как серыга в ноздре

ὅς, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος. ²³ ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή,
 свиньи, так женщине безрассудной красота. Желание праведных всякое доброе,
 ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολείται. ²⁴ εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες
 надежда же нечестивых погибнет. Есть которые собственное имя сеющие
 πλείονα ποιοῦσιν, εἰσὶν καὶ οἱ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται. ²⁵ ψυχὴ
 большее делают, есть также и собирающие [чужое] уменьшаются. Душа
 εὐλογουμένη πᾶσα ἀπλῆ, ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων. ²⁶ ὁ
 благословляющая всякая проста, муж же вспыльчивый не благопристойный.
 συνέχων σῖτον ὑπολίποιο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εὐλογία δὲ εἰς
 Удерживающий хлеб оставляет его язычникам, благословение же на
 κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος. ²⁷ τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθὴν·
 голову передающего. Делаящий добро ищет благоволения доброго;
 ἐκζητοῦντα δὲ κακά, καταλήμψεται αὐτόν. ²⁸ ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ,
 разыскивающего же зло, оно постигнет его. Понадеявшийся на богатство,
 οὗτος πεσεῖται· ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων, οὗτος ἀνατελεῖ. ²⁹ ὁ
 этот упадет; а поддерживающий праведников, этот будет возрадать.
 μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἀνεμον, δουλεύσει δὲ
 Не управляющий своим домом унаследует ветер, будет служить же
 ἀφρων φρονίμῳ. ³⁰ ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς,
 безрассудный рассудительному. От плода праведности вырастает дерево жизни,
 ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων. ³¹ εἰ ὁ μὲν δίκαιος
 отсекаются же преждевременно души нарушающих закон. Если ведь праведник
 μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ αμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;
 едва спасается, нечестивый и грешный где явится?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[31] 1Пет 4:18;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 12

ПРИТЧИ

¹ ὁ ἀγαπῶν παιδεῖαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν, ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους
 Любящий наставление любит сообразительность, но ненавидящий обличения
 ἀφρων. ² κρείσσων ὁ εὐρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ, ἀνὴρ δὲ
 неразумен. Лучше нашедший благодать у Господа, муж же
 παράνομος παρασιωπηθήσεται. ³ οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ
 противоречащий законам подвергнется молчанию. Не выпрямится человек от
 ἀνόμου, αἱ δὲ ρίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται. ⁴ γυνὴ ἀνδρεία
 беззаконного, но корни праведных не будут истреблены. Жена доблестная
 στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἀνδρα
 венец мужу своему; как ведь в дереве червь, так мужа

ἀπόλλουσιν γυνή κακοποιός.⁵ λογισμοὶ δικάων κρίματα, κυβερνώσιν δὲ
 губит жена злобная. Рассуждения праведных суды, руководят же
 ἀσεβεῖς δόλους.⁶ λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὀρθῶν ρύσεται
 нечестивые обманами. Слова нечестивых коварны, уста же правдивых избавят
 αὐτούς.⁷ οὐ ἂν στραφῇ, ἀσεβῆς ἀφανίζεται, οἶκοι δὲ δικάων
 их. Куда если был бы обращён, нечестивый истребляется, дома же праведных
 παραμένουσιν.⁸ στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός, νωθοκαρδίας
 сохраняются. Уста разумного восхваляются мужем, расслабленный сердцем
 δὲ μукτηρίζεται.⁹ κρείσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμία δουλεύων ἑαυτῷ ἢ
 же поругаем. Лучше муж в бесчестии служащий самому себе нежели
 τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεῖς καὶ προσδεόμενος ἄρτου.¹⁰ δίκαιος οἰκτῖρει ψυχὰς
 честь [на] себя облакающий и просящий хлеба. Праведный жалеет души
 κτηνῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.¹¹ ὁ
 скота своего, а внутренности нечестивых немилосердны.
 ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων, οἱ δὲ διώκοντες
 Обрабатывающий свою землю будет насыщен хлебами, но преследующие
 μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν.^{11-a} ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνῳ διατριβαῖς,
 пустое лишены ума. Тот кто есть сладостен в вин времяпровождения,
 ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν καταλείπει ἀτιμίαν.¹² ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί,
 в своих твердынях оставит бесчестие. Желания нечестивых злы,
 αἱ δὲ ρίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν.¹³ δι' αμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει
 но корни благочестивых в твердынях. За грех губ впадает
 εἰς παγίδας αμαρτωλός, ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος.^{13-a} ὁ βλέπων λεῖα
 в западни грешный, убегает же от них праведный. Смотрящий кротко
 ἐλεηθήσεται, ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχὰς.¹⁴ ἀπὸ καρπῶν
 будет помилован, но встречающийся в дверях вытеснит души. От плодов
 στόματος ψυχὴ ἀνδρός πλησθήσεται ἀγαθῶν, ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ
 уст душа мужа будет наполнена добром, воздаяние же губ его
 δοθήσεται αὐτῷ.¹⁵ ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν, εἰσακούει δὲ
 будет дано ему. Пути неразумных прямы перед лицом их, выслушивает же
 συμβουλίας σοφός.¹⁶ ἀφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ, κρύπτει
 советы мудрый. Неразумный немедленно выдаёт гнев свой, утаивает
 δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος.¹⁷ ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει
 же своё бесчестие хитрый. Доказанную верность свидетельствует
 δίκαιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.¹⁸ εἰσὶν οἱ λέγοντες
 праведный, но свидетель неправедных обманчив. Есть говорящие
 τιτρώσκουσιν μαχαίρα, γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται.¹⁹ χεῖλη ἀληθινὰ
 уязвляют [будто] мечом, языки же мудрых исцеляют. Губы истинные
 каторθοὶ μαρτυρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἀδίκον.²⁰
 доводят до конца свидетельство, свидетель же скорый язык имеет несправедливый.
 δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην
 Коварство в сердце строящего зло, а желающие мир

εὐφρανθήσονται.²¹ οὐκ ἄρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἀδίκον, οἱ δὲ
 возрадуются. Не будет приятно праведному ничто несправедливое, а
 ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν.²² βδέλυγμα κυρίῳ χεὶλη ψευδῆ, ὁ δὲ
 нечестивые будут исполнены зол. Мерзость Господу губы лживые, а
 ποιῶν πίστειс δεκτὸς παρ' αὐτῷ.²³ ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως,
 творящий верность приятен у Него. Муж разумный престол сообразительности,
 καρδιά δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.²⁴ χεὶρ ἐκλεκτῶν
 сердце же неразумных встретится [с] проклятиями. Рука избранных
 κρατήσῃ εὐχερῶς, δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομήν.²⁵ φοβερὸς
 будет господствовать легко, коварные же будут на расхищение. Устрашающее
 λόγος καρδίαν ταρασσει ἄνδρὸς δικαίου, ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν.
 слово сердце смущает мужа праведного, известие же доброе веселит его.
²⁶ ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται, αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν
 Знающий праведник себя самого друг будет, а мысли нечестивых
 ἀνεπιεικεῖς. αμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά, ἢ δὲ ὁδὸς τῶν
 недоброжелательны. Согрешающих будет преследовать зло, же путь
 ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς.²⁷ οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας,
 нечестивых введёт в заблуждение их. Не достигнет обманчивый добычи,
 κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.²⁸ ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ, ὁδοὶ δὲ
 имущество же ценное муж чистый. На путях праведности жизнь, пути же
 μνησικάκων εἰς θάνατον.
 злопамятных в смерть.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 13

ПРИТЧИ

¹ υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί, υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ.² ἀπὸ
 Сын способный послушен отцу, сын же неслушающий в погибель. От
 καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός, ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται
 плодов праведности будет есть добрый, души же нарушающих закон истребятся
 ἄωροι.³ ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·
 преждевременно. Кто хранит свой рот, соблюдает свою душу;
 ὁ δὲ προπετὴς χεῖλεσιν πτοήσει ἑαυτόν.⁴ ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς
 а неудержимый губами устрашит самого себя. В похотях находится всякий
 ἀεργός, χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.⁵ λόγον ἀδίκον μισεῖ
 бездельник, руки же мужественных в попечении. Слово несправедливое ненавидит
 δίκαιος, ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρησίαν.⁶ δικαιοσύνη
 праведник, нечестивый же стыдится и не будет иметь дерзновение. Праведность
 φυλάσσει ἀκάκους, τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ αμαρτία.⁷ εἰσὶν οἱ
 хранит непорочных, а нечестивых негодными делает грех. Есть

πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες, καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν
 обогащающие самих себя ничего не имея, и есть смиряющие самих себя во
 πολλῷ πλούτῳ. ⁸ λύτρον ἄνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτωχὸς δὲ
 многом богатстве. Выкуп мужа души собственное богатство, нищий же
 οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν. ⁹ φῶς δικαίοις διὰ παντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν
 не терпит угрозу. Свет праведным во всякое [время], свет же нечестивых
 σβέννυται. ^{9-а} ψυχὰι δόλιαι πλανῶνται ἐν αμαρτίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτίρουσιν
 угасает. Души коварные блуждают в грехах, праведные же сострадают
 καὶ ἐλεῶσιν. ¹⁰ κακὸς μεθ' ὑβρεως πράσσει κακά, οἱ δὲ ἑαυτῶν
 и милуют. Злой с дерзостью делает зло, а самих себя
 ἐπιγνώμονες σοφοί. ¹¹ ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων
 знающие мудры. Имущество поспешное с беззаконием незначительное
 γίνεται, ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται· δίκαιος
 становится, а собирающий самому себе с благочестием будет изобиловать; праведный
 οἰκτίρει καὶ κίχρ. ¹² κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδίᾳ τοῦ
 сочувствует и даёт в долг. Лучше начинающий содействующий сердцу
 ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἀγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.
 обещающего и к надежде ведущего; дерево ведь жизни пожелание доброе.
¹³ ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος
 Кто презирает дело, будет презрен им; а боящийся
 ἐντολήν, οὗτος ὑγιαίνει. ^{13-а} υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν, οἰκέτῃ δὲ
 заповеди, этот здравствует. Сыну лживому ничего [не] будет доброго, слуге же
 σοφῷ εὖοδοι ἔσονται πράξεις, καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. ¹⁴
 мудрому преуспевания будут [в] действиях, и выпрямится путь его.
 νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς, ὁ δὲ ἀνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται. ¹⁵ σύνεσις
 Закон мудрого источник жизни, но глупый от западни погибнет. Знание
 ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν, τὸ δὲ γινῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς, ὁδοὶ δὲ
 доброе даёт благодать, же познание закона разума есть доброго, пути же
 καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ. ¹⁶ πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως, ὁ
 презирающих в погибель. Всякий способный трудится со знанием,
 δὲ ἀφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν. ¹⁷ βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς
 а безумный распротёр свою злобу. Царь дерзкий впадёт в
 κακά, ἄγγελος δὲ πιστὸς ρύσεται αὐτόν. ¹⁸ πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται
 зло, вестник же верный избавит его. Нищету и бесчестие отнимает
 παιδεία, ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται. ¹⁹ ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν
 наказание, же хранящий обличения будет прославлен. Желания благочестивых
 ἡδύνουσιν ψυχὴν, ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως. ²⁰ ὁ
 улаживают душу, дела же нечестивых вдали от знания.
 συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται, ὁ δὲ συμπορευόμενος ἀφροσι
 Идущий вместе [с] мудрыми мудр будет, а идущий вместе [с] безумными
 γνωσθήσεται. ²¹ αμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά, τοὺς δὲ δικαίους
 будет узнан. Согрешающих будет преследовать зло, а праведных

καταλήμψεται ἀγαθά.²² ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν, θησαυρίζεται
 постигнет добро. Добрый муж унаследует сынов сыновей, сохраняется
 δὲ δίκαιοις πλοῦτος ἀσεβῶν.²³ δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη
 же праведным богатство нечестивых. Праведные проведут в богатстве лет
 πολλά, ἀδικοὶ δὲ ἀπολοῦνται συντόμως.²⁴ ὃς φείδεται τῆς
 много, неправедные же погибнут скоро. Кто воздерживается
 βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει.²⁵
 [от] палки, ненавидит сына своего; но любящий заботливо наказывает.
 δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλὴν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ψυχὰι δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς.
 Праведник кушая насыщает душу свою, души же нечестивых нуждающиеся.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Притч 19:16;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 14

ПРИТЧИ

¹ σοφαὶ γυναῖκες ὠκοδόμησαν οἴκους, ἡ δὲ ἀφρων κατέσκαψεν ταῖς
 Мудрые жёны устроили домá, а безрассудная разорила
 χερσὶν αὐτῆς.² ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον, ὁ δὲ
 руками своими. Идущий правильно боится Гóспода, а
 σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται.³ ἐκ στόματος ἀφρόνων
 извращающий [в] путях своих будет в презрении. Изo рта безрассудных
 βακτηρία ὑβρεως, χεῖλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς.⁴ οὐ μὴ εἰσιν βόες,
 посох наглости, губы же мудрых охраняют их. Где не есть быки,
 φάτναι καθααί· οὐ δὲ πολλὰ γενήματα, φανερά βοὸς ἰσχύς.⁵ μάρτυς
 ясли чисты; где же много плодов, явно быка могущество. Свидетель
 πιστὸς οὐ ψεύδεται, ἐκκαίει δὲ ψεύδη μάρτυς ἀδικος.⁶ ζητήσεις
 верный не обманывает, разжигает же ложь свидетель неправедный. Будешь искать
 σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὕρήσεις, αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις
 премудрости у злых и не найдёшь, сообразительность же у разумных
 εὐχερής.⁷ πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἀφρονι, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χεῖλη
 легка. Всё противно мужу безрассудному, оружие же сообразительности губы
 σοφά.⁸ σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, ἀνοία δὲ
 мудрые. Мудрость способных на всё познает пути их, безумие же
 ἀφρόνων ἐν πλάνῃ.⁹ οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν,
 безрассудных в заблуждении. Домá нарушающих закон должны быть [в] очищении,
 οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί.¹⁰ καρδία ἀνδρὸς αἰσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ
 домá же праведных приятны. Сердце мужа чувствительно, беспокойна душа
 αὐτοῦ· ὅταν δὲ εὐφραίνεται, οὐκ ἐπιμείνεται ὕβρει.¹¹ οἰκίαι ἀσεβῶν
 его; когда же радуется, не приобщается оскорблению. Домá нечестивых

ἀφανισθήσονται, σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται. ¹² ἔστιν ὁδὸς ἣ
 будут уничтожены, шатры же побеждающих укрепятся. Есть путь который
 δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς
 кажется прямым быть перед людьми, но окончание его приходит на
 πυθμένα ἄδου. ¹³ ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμείνεται λύπη, τελευταία δὲ
 дно ада. Среди веселий не приближается печаль, крайняя же
 χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται. ¹⁴ τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται
 радость в горе переходит. своих путей будет наполнен
 θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός. ¹⁵
 бесстыдный сердцем, от же размышлений своих муж добрый.
 ἀκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ, πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν. ¹⁶
 Простодушный верит всякому слову, способный же приходит к покаянию.
 σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἀφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς
 Мудрый боясь уклонялся от зла, а безумный [на] себя понадеявшись
 μείνεται ἀνόμῳ. ¹⁷ ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ
 связывается [с] беззаконным. Вспыльчивый делает с необдуманностью, муж же
 φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει. ¹⁸ μεριοῦνται ἀφρονες κακίαν, οἱ δὲ
 разумный многое переносит. Будут разделять безрассудные злобу, а
 πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως. ¹⁹ ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν,
 способные сохранят сообразительность. Поскользнутся злые перед добрыми,
 καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύουσιν θύρας δικαίων. ²⁰ φίλοι μισήσουσιν
 и нечестивые будут прислуживать [при] дверях праведников. Друзья будут ненавидеть
 φίλους πτωχοῦς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. ²¹ ὁ ἀτιμάζων πένητας
 друзей бедных, друзья же богатых многие. Бесчестящий бедных
 αμαρτάνει, ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός. ²² πλανώμενοι τεκταίνουσι
 грешит, сострадающий же нищих счастлив. Заблуждающиеся изобретают
 κακά, ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί. οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ
 зло, милость же и истину творят добрые. Не знают милость и
 πίστιν τέκτονες κακῶν, ἐλεημοσύνη δὲ καὶ πίστει παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.
 верность зачинщики зол, милостыни же и верность у строителей добрых.
²³ ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν, ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάληγτος
 Обо всем заботясь возникает избыток, а улаждающий и бесчувственный
 ἐν ἐνδείᾳ ἔσται. ²⁴ στέφανος σοφῶν πανοῦργος, ἡ δὲ διατριβὴ
 в недостатке будет. Венец мудрых способность, а развлечение
 ἀφρόνων κακὴ. ²⁵ ρύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός, ἐκκαίει δὲ
 безрассудных гибельно. Избавит от зла душу свидетель верный, разжигает же
 ψεύδη δόλιος. ²⁶ ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος, τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ
 ложь коварный. В страхе Господа надежда крепости, же детям своим
 καταλείπει ἔρεισμα. ²⁷ πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν
 оставляет опору. Повеление Господа источник жизни, делает же [чтоб] уклоняться
 ἐκ παγίδος θανάτου. ²⁸ ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως, ἐν δὲ
 от западни смерти. В многочисленном народе слава царя, при же

ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου. ²⁹ μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν
 изнеможении народа бедствие правителя. Терпеливый муж могущественен в
 φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἀφρων. ³⁰ πραύθυμος ἀνὴρ καρδίας
 разумении, а малодушный весьма неразумен. Кроткий муж сердцу
 ἱατρός, σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική. ³¹ ὁ συκοφαντῶν πένητα
 врач, моль же костям сердце восприимчивое. Клевещущий бедного
 παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἔλε πτωχόν. ³² ἐν
 раздражает Сотворившего его, а чтущий Его милует бедного. Во
 κακία αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής, ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὀσιότητι
 зле своём будет отвергнут нечестивый, но понадеявшийся своей [к] святости
 δίκαιος. ³³ ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ
 праведен. В сердце добром мужа мудрость, а сердцем безрассудных не
 διαγινώσκεται. ³⁴ δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἔλασσοноῦσι δὲ φυλὰς αμαρτίαι.
 распознаётся она. Праведность возвышает народ, умяют же племена грехи.
³⁵ δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφία ἀφαιρεῖται
 Приятен царю помощник разумный, же своей изворотливостью снимает
 ἀτιμίαν.
 бесчестие.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[31] Притч 17:5;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 15

ПРИТЧИ

¹ ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους, ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει
 Гнев губит и разумных, ответ же покоряющийся отворачивает
 θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς. ² γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται,
 ярость, слово же неприятное возбуждает гнев. Язык мудрых добро знает,
 στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγελεῖ κακά. ³ ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου,
 рот же неразумных будет возвещать зло. На всяком месте глаза Господа,
 σκοπεύουσιν κακοὺς τε καὶ ἀγαθοὺς. ⁴ ἱάσις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ
 наблюдают злых же и добрых. Исцеление языка дерево жизни,
 δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος. ⁵ ἀφρων μукτηρίζει
 ведь хранящий его будет исполнен Духа. Неразумный насмехается
 παιδεῖαν πατρός, ὁ δὲ φυλάσων ἐντολὰς πανουργότερος. ⁶ ἐν
 [над] наставлением отца, но соблюдающий заповеди способнее. В
 πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχύς πολλή, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς
 изобилующей праведности сила многая, а нечестивые целыми корнями из земли
 ὀλοῦνται. οἴκοις δικαίων ἰσχύς πολλή, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται. ⁷

χεῖλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς. ⁸
 Губы мудрых связаны сообразительностью, сердцá же неразумных не надёжны.

θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ, εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' ⁹
 Жертвы нечестивых мерзость Господу, обеты же идущих прямо приятны перед

αὐτῷ. ⁹ βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς, διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπ. ¹⁰
 Ним. Мерзость Господу пути нечестивого, стремящихся же [к] праведности Он любит.

¹⁰ παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων, οἱ δὲ μισοῦντες
 Воспитание простодушного познаётся от проходящих мимо, но ненавидящие

ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς. ¹¹ ἄδης καὶ ἀπώλεια φανερά παρὰ τῷ κυρίῳ,
 обличения оканчивают позорно. Ад и погибель открыты перед Господом,

πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων; ¹² οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος
 как разве не также и сердцá человеков? Не возлюбит невоспитанный

τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει. ¹³ καρδίας
 обличающих его, с же мудрыми не будет пребывать. Сёрдца

εὐφραينوμένης πρόσωπον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις οὔσης σκυθρωπάζει.
 веселящегося лицо расцветает, в ведь печали находящегося становится мрачно.

¹⁴ καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν, στόμα δὲ ἀπαιδευτῶν γινώσεται κακά. ¹⁵
 Сердце верное ищет сообразительность, рот же невоспитанных познает зло.

πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά, οἱ δὲ ἀγαθοὶ
 Всё время глазá злых принимают зло, а добрые

ἡσυχάζουσιν διὰ παντός. ¹⁶ κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου
 остаются спокойными во всякое [время]. Лучше малая доля со страхом Гóспода

ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας. ¹⁷ κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς
 нежели сокровища великие с бесстрашием. Лучше угощение зелени к

φιλίαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας. ¹⁸ ἀνὴρ
 дружбе и благосклонности нежели предложение тельцов с враждой. Муж

θυμῶδης παρασκευάζει μάχας, μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν
 вспыльчивый устраивает ссоры, терпеливый же и готовящуюся

καταπραύνει. ^{18-a} μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς
 успокаивает. Терпеливый муж угасит споры, а нечестивый

ἐγείρει μᾶλλον. ¹⁹ ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν
 возбуждает более. Пути ленивых устланы терновниками, а

ἀνδρείων τετριμμένοι. ²⁰ υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἀφρων
 мужественных протоптаны. Сын мудрый радует отца, сын же неразумный

μукτηρίζει μητέρα αὐτοῦ. ²¹ ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ
 издевается [над] матерью своей. Безрассудного пути лишены ума, муж же

φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται. ²² ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ
 рассудительный прямо идёт. Откладывают рассуждения оἱ не

τιμῶντες συνέδρια, ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή.
 почитающие заседательного совета, в ведь сердцах совещающихся пребывает совет.

²³ οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ
 Не не послушался злой ему [совету] и не не скажет своевременно что и

καλὸν τῷ κοινῷ. ²⁴ ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ
добро обществу. Пути жизни размышления разумного, чтобы уклонившись из
ἀδου σωθῇ. ²⁵ οἴκους ὑβριστῶν καταστῇ κύριος, ἐστήρισεν δὲ ὄριον
ада был бы спасён. Домá буйных разоряет Господь, утвердил же предел
χήρας. ²⁶ βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἀδικος, ἀγνῶν δὲ ρήσεις σεμναί.
вдовы. Мерзость Господу размышление несправедливое, непорочных же речи важны.
²⁷ ἐξόλλουσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης, ὁ δὲ μισῶν δώρων λήμψεις
Губит самого себя взяточник, но ненавидящий даров получения
σώζεται. ^{27-а} ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἀμαρτίαι, τῷ δὲ φόβῳ
спасается. Милостынями и верою очищаются грехи, а страхом
κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ. ²⁸ καρδίαι δικαίων μελετῶσιν πίστεις,
Господа отступает всякий от зла. Сердцá праведных упражняются [в] вере,
στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά. ^{28-а} δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ
рот же нечестивых отвечает злое. Приятны перед Господом пути
ἀνθρώπων δικαίων, διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται. ²⁹ μακρὰν
человеков праведных, через же них и враги друзья делаются. Далеко
ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν, εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει. ^{29-а} κρείσσων
отстоит Бог от нечестивых, молитвы же праведных слышит. Лучше
ὀλίγη λήμψις μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας. ^{29-б}
немногий доход с праведностью нежели многие плоды с неправдой.
καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ
Сердце мужа пусть думает праведное, чтобы от Бога были направлены
διαβήματα αὐτοῦ. ³⁰ θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν, φήμη δὲ
шаги его. Созерцающий глаз доброе радует сердце, молва же
ἀγαθὴ πιαίνει ὅσῃ. ³² ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν, μισεῖ ἑαυτόν· ὁ δὲ
добрая утучняет кости. Кто отвергает наставление, ненавидит самого себя; но
τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ. ³³ φόβος θεοῦ παιδεία καὶ σοφία,
соблюдающий обличения любит душу свою. Страх Бога обучение и мудрость,
καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ.
и начало славы ответит ей.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[20] Притч 10:1;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 16

ПРИТЧИ

² πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν
Все дела смиренного явны перед Богом, а нечестивые в
ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται. ⁵ ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ δὲ
день злой истребят. Нечист перед Богом всякий гордый, [в] руку же

χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἄθωωθήσεται. ⁷ ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς
 рѹки вкладывающий несправедливо не останется ненаказанный. Начáло пути доброй
 τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας.
 творить праведное, приятно же перед Богом более нежели закалывать жертвы.
⁸ ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὕρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὀρθῶς
 Ищущий Гóспода найдет знание с праведности, же правильно
 ζητοῦντες αὐτὸν εὕρησουσιν εἰρήνην. ⁹ πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ
 ищущие Его найдут мир. Все делá Гóспода с
 δικαιοσύνης, φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακὴν. ¹⁰ μαντεῖον ἐπὶ
 праведности, сохраняется же нечестивый на день злой. Прорицание на
 χεῖλεσιν βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ. ¹¹ ροπή
 губах царя, в же суде не заблудятся уста его. Перевес
 ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια. ¹²
 весов правосудие перед Господом, же делá Его гири праведные.
 βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά, μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἐτοιμάζεται θρόνος
 Мерзость царю делающий злое, с ведь праведности готовится трон
 ἀρχῆς. ¹³ δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπ. ¹⁴
 начальства. Приятны царю губы праведные, словá же правильные любит он.
 θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν. ¹⁵ ἐν
 Ярость царя вестник смерти, муж же мудрый умилюет его. Во
 φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως, οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος
 свете жизни сын царя, те, которые же приятны ему как облако
 ὄψιμον. ¹⁶ νοσσιαὶ σοφίας αἰρετώτεραι χρυσοῦ, νοσσιαὶ δὲ
 позднее. Приобретения мудрости предпочтительнее золота, приобретения же
 φρονήσεως αἰρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον. ¹⁷ τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ
 рассудительности предпочтительнее более серебра. Пути жизни уклоняются от
 κακῶν, μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης. ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν
 злых, долгота же жизни пути праведности. Принимающий воспитание среди
 ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται. ὃς φυλάσσει τὰς
 добрых будет, же хранящий обличения будет умудряться. Кто хранит
 ἑαυτοῦ ὁδοῦς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ
 свои пути, соблюдает свою душу; любящий же жизнь свою
 φείσεται στόματος αὐτοῦ. ¹⁸ πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ
 будет беречь уста свои. Прежде сокрушения предшествует дерзость, прежде же
 πτώματος κακοφροσύνη. ¹⁹ κρείσσων πραύθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὃς
 падения злонамерение. Лучше кроткий со смирением нежели кто
 διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν. ²⁰ συνετὸς ἐν πράγμασιν εὐρετὴς ἀγαθῶν,
 делит добычу с наглыми. Разумный в делах обретатель благ,
 πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός. ²¹ τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους
 положившийся же на Бога счастлив. Мудрых и разумных негодными
 καλοῦσιν, οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται. ²² πηγὴ ζωῆς
 называют, же сладкие в речи более будут выслушиваться. Источник жизни

ἔννοια τοῖς κερκτημένοις, παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή. ²³ καρδία
 здравый смысл приобретшим, воспитание же неразумных губительно. Сердце
 σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χείλεσιν
 мудрого будет обдумывать то, что от собственного рта, на же губах
 φορέσει ἐπιγνωμοσύνην. ²⁴ κηρία μέλιτος λόγοι καλοί, γλύκασμα δὲ αὐτῶν
 будет носить благоразумие. Соты мёда слова добрые, сладость же их
 ἴασις ψυχῆς. ²⁵ εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί, τὰ μέντοι
 исцеление души. Есть пути кажущиеся быть прямыми мужу, однако
 τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ἄδου. ²⁶ ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ
 окончание их стремится на дно ада. Муж в трудах трудится себе
 καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν, ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι
 и навлекает свою погибель, однако коварный на своих устах
 φορεῖ τὴν ἀπώλειαν. ²⁷ ἀνὴρ ἀφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακά, ἐπὶ δὲ τῶν
 носит погибель. Муж неразумный роет себе зло, на же
 ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ. ²⁸ ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ καὶ
 своих губах копит огонь. Муж коварный рассылает зло и
 λαμπτήρα δόλου πυρσεύει κακοῖς καὶ διαχωρίζει φίλους. ²⁹ ἀνὴρ παράνομος
 светильник хитрости разжигает злым и разобщает друзей. Муж беззаконный
 ἀποπειράται φίλων καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς. ³⁰ στηρίζων
 пытается совратить друзей и уводит их [на] пути не добрые. Устремляя
 ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα, ὀρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν
 глаза свои он замышляет развращённое, устанавливает же губами
 αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας. ³¹ στέφανος καυχήσεως
 своими всё зло, этот печь есть злобы. Венец похвалы
 γῆρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται. ³² κρείσσω ἀνὴρ μακρόθυμος
 старость, в же путях праведности обретается. Лучше муж долготерпеливый
 ἰσχυροῦ, ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσω καταλαμβανομένου πόλιν. ³³ εἰς
 сильного, же удерживающий гнев лучше захватывающего город. В
 κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις, παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ
 недра приходит всё несправедливым, от же Господа всё
 δίκαια.
 праведное.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 17

ПРИТЧИ

¹ κρείσσω ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν
 Лучше кусок пищи с удовольствием в мире нежели дом полный многих
 ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης. ² οἰκέτης νοήμων κρατήσκει
 добрых и несправедливых жертв с ссорой. Раб разумный овладеет

δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη. ³ ὥσπερ
 господами неразумными, между же братьями будет делить части. Как
 δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἀργυρος καὶ χρυσός, οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ
 испытывается в печи серебро и золото, так избранные сердца у
 κυρίου. ⁴ κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων, δίκαιος δὲ οὐ
 Господа. Злой слушается языка нарушающих закон, праведный же не
 προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν. ⁵ ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν
 обращает внимание губам лживым. Высмеивающий бедного раздражает
 ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται· ὁ δὲ
 Сотворившего его, и радующийся гибнущему не останется ненаказанный; но
 ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται. ⁶ στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων, καύχημα
 сжалившийся будет помилован. Венец старцев дети детей, похвала
 δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. ^{6-а} τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων,
 же детей отцы их. [У] верного весь мир добра,
 τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός. ⁷ οὐχ ἀρμόσει ἀφρονι χεῖλη πιστὰ οὐδὲ
 а [у] неверного нет и монеты. Не подойдут неразумному губы верные и не
 δικαίῳ χεῖλη ψευδῇ. ⁸ μισθὸς χαρίτων ἡ παιδεία τοῖς χρωμένοις,
 праведному губы лживые. Награда [за] благодарения воспитание занимающимся,
 οὗ δ' αν ἐπιστρέψῃ, εὐοδωθήσεται. ⁹ ὃς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν·
 куда же бы обратится, преуспеет. Кто покрывает проступки, ищет дружбу;
 ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν, διίστησιν φίλους καὶ οἰκείους. ¹⁰ συντρίβει ἀπειλὴ
 кто же ненавидит покрывать, разлучает друзей и домашних. Терзает угроза
 καρδίαν φρονίμου, ἀφρων δὲ μαστιγῶθεις οὐκ αἰσθάνεται. ¹¹ ἀντιλογίας
 сердце разумного, неразумный же битый не вразумляется. Раздоры
 ἐγείρει πᾶς κακός, ὁ δὲ κύριος ἀγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ. ¹²
 разжигает всякий злой, же Господь ангела безжалостного посылает [на] него.
 ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι, οἱ δὲ ἀφρονες διαλογιῶνται
 Впадёт тревога [и] мужу рассудительному, однако неразумные замышляют
 κακά. ¹³ ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινήσεται κακὰ ἐκ τοῦ
 зло. Кто воздаёт зло вместо добра, не сдвинется зло от
 οἴκου αὐτοῦ. ¹⁴ ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης, προηγείται δὲ τῆς
 дома его. Власть даёт словам начало праведности, предшествует же
 ἐνδείας στάσις καὶ μάχη. ¹⁵ ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἀδικον, ἀδικον
 бедности раздор и ссора. Кто праведника осуждает несправедливо, неправедного
 δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ. ¹⁶ ἵνα τί
 же [считает] праведным, нечист и мерзок перед Богом. Для чего
 ὑπῆρξεν χρήματα ἀφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ
 было деньги неразумному? Приобрести ведь мудрость бессердечный не
 δυνήσεται. ^{16-а} ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ζητεῖ συντριβήν· ὁ δὲ
 сможет. Кто высоким делает свой дом, ищет гибель; и
 σκολιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά. ¹⁷ εἰς πάντα καιρὸν φίλος
 искажающий учение впадёт во зло. Во всякое время друг

ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν· τούτου
 пусть будет преданным тебе, братья же в нуждах полезны пусть будут; этого
 γὰρ χάριν γεννῶνται. ¹⁸ ἀνὴρ ἀφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ ὡς
 ведь ради рождены. Муж неразумный рукоплещет и радуется себе самому как
 καὶ ὁ ἐγγυῶμενος ἐγγύῃ τὸν ἑαυτοῦ φίλον. ¹⁹ φιλαμαρτήμων χαίρει
 и ручающийся обещанием [за] своего друга. Любящий грех радуется
 μάχαις, ²⁰ ὁ δὲ σκληροκάριος οὐ συναντ ἀγαθοῖς. ἀνὴρ εὐμετάβολος
 ссорам, и жестокосердный не постигнет добра. Муж изменчивый
 γλώσση ἐμπεσεῖται εἰς κακά, ²¹ καρδία δὲ ἀφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ
 языком впадёт во зло, сердце же неразумного боль приобретшему
 αὐτήν. οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδεύτῳ, υἱὸς δὲ φρόνιμος
 его. Не радуется отец о сыне невоспитанном, сын же разумный
 εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ. ²² καρδία εὐφραينوμένη εὐεκτεῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ
 радуется мать свою. Сердце радующеся быть здоровым делает, мужа же
 λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστά. ²³ λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως
 беспокойного высушиваются кости. Принимающего дары в пазуху несправедливо
 οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί, ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης. ²⁴ πρόσωπον
 не преуспевают пути, нечестивый же избегает пути праведности. Лицо
 συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἀφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς. ²⁵
 разумное мужа мудрого, а глаза неразумного на краях земли.
 ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἀφρων καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ. ²⁶ ζημιοῦν ἀνδρα
 Гнев отцу сын неразумный и боль родившей его. Наказывать мужа
 δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὁσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις. ²⁷ ὃς
 праведного не хорошо, и не правильно строить козни правителям праведным. Кто
 φείδεται ρῆμα προέσθαι σκληρόν, ἐπιγνώμων· μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ
 сдерживает слово произнести жёсткое, знающий; [и] терпеливый же муж
 φρόνιμος. ²⁸ ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται, ἐνεὸν δέ τις
 разумен. Глупому попросившему мудрости мудрость будет засчитана, немой же кто
 ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.
 сам себя сделавший покажется благоразумен быть.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Притч 14:31;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 18

ПРИТЧИ

¹ προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ
 Отговорку ищет муж желающий удалиться от друзей, во всякое же
 καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται. ² οὐ χρεῖαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν·
 время постыдный будет. Не нужду имеет [в] мудрости лишённый ума;

μᾶλλον γὰρ ἀγεται ἀφροσύνη. ³ ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν,
 скорее ведь водится неразумием. Когда придёт нечестивый в глубину бедствий,
 καταφρονεῖ, ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος. ⁴ ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν
 пренебрегает, приходит же ему бесчестие и позор. Вода глубокая слово в
 καρδία ἀνδρός, ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς. ⁵ θαυμάσαι
 сердце мужа, река же бьёт ключом и источник жизни. Восхищаться
 πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν
 лицом нечестивого не хорошо, и не правильно отклонять праведное на
 κρίσει. ⁶ χεὶλ ἀφρονος ἀγουσιν αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ
 суде. Губы неразумного ведут его в бедствия, же рот его
 θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. ⁷ στόμα ἀφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χεὶλ
 дерзкий смерть призывает себе. Рот неразумного бедствие ему, а губы
 αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. ⁸ ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος, ψυχαὶ δὲ
 его сеть душе его. Ленивых повергает страх, души же
 ἀνδρογύνων πεινάσουσιν. ⁹ ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
 женоподобных будут голодать. Не исцеляющий самого себя в делах своих
 ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν. ¹⁰ ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα
 брат есть губящего самого себя. Из величия крепости имя
 κυρίου, αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται. ¹¹ ὑπαρξὶς πλουσίου
 Господа, [к] Ему же прибегающие праведники возвышаются. Имущество богатого
 ἀνδρὸς πόλις ὀχυρά, ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. ¹² πρὸ
 мужа город укрепленный, и слава его глубоко погружает во тьму. Перед
 συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται. ¹³ ὃς
 крушения превозносится сердце мужа, и перед славы смиряется. Кто
 ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστὶν καὶ ὄνειδος. ¹⁴
 отвечает слово прежде чем выслушать, неразумие ему есть и позор.
 θυμὸν ἀνδρὸς πραίνει θεράπων φρόνιμος· ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει;
 Гнев мужа унимает слуга разумный; малодушного же мужа кто стерпит?
¹⁵ καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν, ὧτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιν.
 Сердце разумного приобретает сообразительность, ухо же мудрых ищет понимание.
¹⁶ δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτὸν καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν. ¹⁷
 Даяние человека расширяет его и возле правителей сажает его.
 δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ· ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ
 Праведный себя самого обвинитель в начале слова; когда же если напал бы
 ἀντίδικος, ἐλέγχεται. ¹⁸ ἀντιλογίας παύει κλῆρος, ἐν δὲ δυνάσταις
 противник, обличается. Споры останавливает жребий, между же правителями
 ὀρίζει. ¹⁹ ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ
 он определяет. Брат братом поддерживаемый словно город укрепленный
 καὶ ὑψηλή, ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασιλείον. ²⁰ ἀπὸ καρπῶν
 и высокий, крепнет же как основанное царство. От плодов
 στόματος ἀνὴρ πίμπλησιν κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ
 уст муж наполняет живот свой, от же плодов губ своих

ἐμπλησθήσεται.²¹ θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης, οἱ δὲ κρατοῦντες
 насытится. Смерть и жизнь в руке языка, же сдерживающие
 αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.²² ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθὴν, εὗρεν
 его будут есть плоды его. Кто нашёл жену добрую, нашёл
 χάριτας, ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἰλαρότητα.^{22-а} ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν,
 благодать, он получил же от Бога радость. Кто изгоняет жену добрую,
 ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ· ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδά ἀφρων καὶ ἀσεβής.
 изгоняет добро; а держащий прелюбодейку безумен и нечестив.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 19 ПРИТЧИ

³ ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, τὸν δὲ θεὸν αἰτιάται τῇ
 Неразумие мужа губит пути его, а Бога винит
 καρδίᾳ αὐτοῦ.⁴ πλοῦτος προστίθισιν φίλους πολλούς, ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ
 сердцем своим. Богатство прибавляет друзей многих, а нищий и от
 τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.⁵ μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται,
 имеющегося друга пренебрегается. Свидетель лживый не ненаказан будет,
 ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται.⁶ πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα
 и обвиняющий несправедливо не убежит. Многие служат лицам
 βασιλέων, πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί.⁷ πᾶς, ὃς ἀδελφὸν
 царей, всякий же злой становится [в] поношение мужу. Всякий, кто брата
 πτωχὸν μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν
 нищего ненавидит, и [от] дружбы далеко будет. Мысль добрая знающим
 αὐτὴν ἐγγιεῖ, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὕρησει αὐτήν. ὁ πολλὰ κακοποιῶν
 её приблизится, муж же разумный найдёт её. Много делающий зло
 τελεσιουργεῖ κακίαν· ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους, οὐ σωθήσεται.⁸ ὁ κτώμενος
 завершает злобу; кто же разжигает слова, не будет спасён. Приобретающий
 φρόνησιν ἀγαπᾷ ἐαυτόν· ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὕρησει ἀγαθὰ.⁹
 рассудительность любит себя; кто же сохраняет рассудительность, найдёт добро.
 μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν,
 Свидетель лживый не ненаказан будет; кто же если разжигал бы злобу,
 ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς.¹⁰ οὐ συμφέρει ἀφρονι τρυφή, καὶ ἐὰν οἰκέτης
 погибнет от неё. Не приносит пользу неразумному роскошь, так и если раб
 ἀρξεται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν.¹¹ ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ
 начал бы с наглостью властвовать. Милостивый муж долго терпит, но
 καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις.¹² βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ
 похвала его приходит [к] противозаконным. Царя угроза подобна скрежету
 λέοντος· ὥσπερ δὲ ῥόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἰλαρὸν αὐτοῦ.¹³ αἰσχύνῃ
 льва; как роса на траве, так радушие его. Стыд

πατρὶ υἱὸς ἀφρων, καὶ οὐχ ἀγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἐταίρας. ¹⁴ οἶκον
 отцу сын безумный, и не чисты обеты от платы любовницы. Дом
 καὶ ὑπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισίν, παρὰ δὲ θεοῦ ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρί.
 и имущество разделяют отцы детям, от же Бога обручается жена мужу.
¹⁵ δειλία κατέχει ἀνδρογύναιον, ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει. ¹⁶ ὃς
 Боязливость охватывает женоподобного, душа же бездельника будет голодать. Кто
 φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν
 соблюдает заповедь, сохраняет свою душу; а пренебрегающий
 ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται. ¹⁷ δανίζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν, κατὰ δὲ τὸ
 своих путей погибнет. Даёт займы Богу милующий бедного, по ведь
 δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. ¹⁸ παίδευε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται
 даяние его Он воздаст ему. Наказывай сына твоего, так ведь он будет
 εὐέλπισ· εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου. ¹⁹ κακόφρων
 внушающий надежду; в ведь дерзость не превозносись душой твоей. Безрассудный
 ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται· ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 муж много потерпит урон; если же изъязвлен, и [на] душу свою
 προσθήσει. ²⁰ ἀκουε, υἱέ, παιδείαν πατρὸς σου, ἵνα σοφὸς γένη ἐπ’
 наложит. Слушай, сын, наставление отца твоего, чтобы мудрый сделался ты при
 ἐσχάτων σου. ²¹ πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἡ δὲ βουλὴ
 последних [временах] твоих. Многие рассуждения в сердце мужа, но совет
 τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει. ²² καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρείσσων δὲ
 Господа во век пребывает. Плод мужу милостыня, лучше же
 πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης. ²³ φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρί, ὁ
 бедный праведник нежели богатый лжец. Страх Господа в жизнь мужу,
 δὲ ἀφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις, οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις. ²⁴ ὁ
 но не боящийся будет жить в местах, где не наблюдается знание.
 ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως, οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ
 Скрывающий в пазуху свою руки беззаконно, даже не [ко] рту нет не
 προσαγάγη αὐτάς. ²⁵ λοιμοῦ μαστιγούμενου ἀφρων πανουργότερος γίνεται·
 подвёл бы их. [От] язвы бичуемой безумный коварнее делается;
 ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἀνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν. ²⁶ ὁ
 если же обличил бы ты мужа разумного, он постигнет сообразительность.
 ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ κατασχυνθήσεται καὶ
 Бесчестящий отца и отвергающий мать свою будет опозорен и
 ἐπονείδιστος ἔσται. ²⁷ υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξει παιδείαν πατρὸς
 постыдный будет. Сын оставляющий исполнит наставление отца
 μελετήσει ρήσεις κακᾶς. ²⁸ ὁ ἐγγυόμενος παῖδα ἀφρονα καθυβρίζει
 будет изучать изречения злые. Ручающийся [за] отрока неразумного надмевается
 δικαίωμα, στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις. ²⁹ ἐτοιμάζονται
 [над] предписанием, рот же нечестивых будет пожирать суды. Приготавливаются
 ἀκολάστοις μάστιγες καὶ τιμωρίαι ὤμοις ἀφρόνων.
 невоздержанным удары и наказания плечам неразумных.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 20

ПРИТЧИ

¹ ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη, πᾶς δὲ ὁ συμμειγνύμενος αὐτῇ
Распутно вино и дерзко пьянство, всякий же связывающийся с ним
οὐκ ἔσται σοφός. ² οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος, ὁ δὲ
не будет мудр. Не отличается угроза царя [от] ярости льва, же
παροξύνων αὐτὸν αμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν. ³ δόξα ἀνδρὶ
раздражающий его грешит против своей души. Слава мужу
ἀποστρέφεται λοιδωρίας, πᾶς δὲ ἀφρων τοιοῦτοις συμπλέκεται. ⁴
отворачиваться злоречия, всякий же неразумный подобными запутывается.
ὄνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται, ὡσαύτως καὶ ὁ δανιζόμενος σῖτον
Упрекаемый ленивый не стыдится, равным образом и заимствующий пшеницу
ἐν ἀμῇτῳ. ⁵ ὕδωρ βαθὺ βουλή ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος
во время жатвы. Вода глубокая замысел в сердце мужа, муж же разумный
ἐξαντλήσει αὐτήν. ⁶ μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων,
будет вычерпывать её. Великое [дело] человек и драгоценен муж милостивый,
ἀνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὐρεῖν. ⁷ ὃς ἀναστρέφεται ἀμωμος ἐν
мужа же верного [великое] дело найти. Кто пребывает безукоризненный в
δικαιοσύνῃ, μακαρίου τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείπει. ⁸ ὅταν βασιλεὺς
праведности, счастливыми детей своих оставит. Когда царь
δίκαιος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου, οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν
праведный сядет на троне, не противится перед глазами его всякое
πονηρόν. ⁹ τίς καυχῆσεται ἀγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν; ἢ τίς παρρησιάσεται
зло: Кто будет хвалиться чистое иметь сердце? Или кто скажет открыто
καθαρὸς εἶναι ἀπὸ αμαρτιῶν; ^{9-а} κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα
чист есть от грехов? Злословящего отца или мать
σβεσθήσεται λαμπτήρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος. ^{9-б}
угаснет светильник, же зрочки глаз его увидят тьму.
μερίς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται.
Часть поспешно [захваченная] в начале в конце не благословится.
^{9-с} μὴ εἴπῃς Τείσομαι τὸν ἐχθρόν· ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον, ἵνα σοι
Не скажи Я накажу врага; но ожидай Господа, чтобы тебе
βοηθήσῃ. ¹⁰ στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσά, ἀκάθαρτα
помог. Вес большой и малый также меры двоякие, нечисты
ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότερα. ¹¹ καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν
перед Господом и то и другое. И делающий это в занятиях

αὐτοῦ συμποδισθήσεται, νεανίσκος μετὰ ὁσίου, καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. ¹²
своих запутается, [а] юноша со святым, и прям путь его.

οὖς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ· κυρίου ἔργα καὶ ἀμφοτέρα. ¹³ μὴ ἀγάπα
Ухо слышит и глаз видит; Господни дела́ и то и другое. Не люби

καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇς· διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ
клеветать, чтобы не превознести́; открой глаза́ твои и

ἐμπλήσθητι ἄρτων. ²³ βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον, καὶ ζυγὸς δόλιος
наполни́сь хлебами. Мерзость Господу двоякий вес, и мерило обманчивое

οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. ²⁴ παρὰ κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρὶ·
не хорошо перед лицом Его. От Гóспода исправляются шаги мужу;

θνητὸς δὲ πῶς ἀν νοῆσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ; ²⁵ παγὶς ἀνδρὶ ταχύ
смертный же как [мог] бы понять пути свои? Западня мужу быстро

τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι· μετὰ γὰρ τὸ εὖξασθαι μετανοεῖν γίνεται.
что-нибудь [из] собственности посвятить; после ведь обета раскаяние бывает.

²⁶ λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν. ²⁷ φῶς
Веятель нечестивых царь мудрый и возложит [на] них колесо. Свет

κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων, ὃς ἐρευν ταμίεια κοιλίας. ²⁸ ἐλεημοσύνη καὶ
Гóспода дыхание человекoв, Который исследует кладовые утробы. Милосердие и

ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον
истина защита царю и окружа́т в праведности трон

αὐτοῦ. ²⁹ κόσμος νεανίαῖς σοφία, δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί. ³⁰ ὑπώπια
его. Украшение юношам мудрость, слава же старцев седина. Синяки

καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας.
и разрушения случаются злым, язвы же в кладовые утробы.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 21

ПРИТЧИ

¹ ὥσπερ ὁρμὴ ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ· οὐ ἂν
Как стремление воды́, так сердце царя в руке Бога; куда если

θέλων νεύσῃ, ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν. ² πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ
желая направил бы Он, туда склонил его. Всякий муж кажется себе самому

δίκαιος, κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος. ³ ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν
праведный, направляет же сердца Господь. Поступать праведно и быть истинным

ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα. ⁴ μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει
угодное у Бога более чем жертв кровь. Уверенный в себе из-за наглости

θρασκευάρδιος, λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν ἀμαρτία. ⁶ ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα
дерзок сердцем, светильник же нечестивых грех. Производящий сокровища

γλῶσση ψευδεῖ μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου. ⁷ ὄλεθρος ἀσεβέσιν
языком лживым тщетное гонит в западню смерти. Погибель нечестивым

ἐπιξενωθήσεται· οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.⁸ πρὸς τοὺς σκολιοὺς
 найдёт приют; не ведь желают поступать праведно. К коварным
 σκολιάς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός· ἀγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 коварные пути посылает Бог; чисты ведь и справедливы дела Его.
⁹ κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ
 Лучше жить на углу под открытым небом чем в побелённых среди
 ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ.¹⁰ ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ’
 неправды и в доме общедоступном. Душа нечестивого не будет помилована
 οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων.¹¹ ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ
 ни одним [из] человек. Наказывая распущенного способнее делается
 ἀκακος, συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.¹² συνίει δίκαιος καρδίας
 простодушный, разумеющий же мудрый примет знание. Разумеет праведный сердца
 ἀσεβῶν καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς.¹³ ὃς φράσσει τὰ ὦτα τοῦ
 нечестивых и пренебрегает нечестивых в бедах. Кто прикрывает уши
 μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς, καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
 чтобы не услышать немощного, также и он призовет, и не будет
 εἰσακούων.¹⁴ δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς, δῶρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν
 внимающий. Дар тайный уничтожает гнев, даров же щадящий ярость
 ἐγείρει ἰσχυρόν.¹⁵ εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα, ὅσιος δὲ
 поднимает сильную. Веселье праведных творить суд, благочестивый же
 ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις.¹⁶ ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν
 нечист у злодеев. Муж сбивающийся с пути праведности в
 συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.¹⁷ ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπ εὐφροσύνην
 собрании исполинов почиёт. Муж нуждающийся любит веселье
 φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον·¹⁸ περὶ κάθαρμα δὲ δικαίου
 любящий вино и елей в богатстве; грязь же [для] праведного -
 ἀνομος.¹⁹ κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν γῇ ἐρήμῳ ἢ μετὰ γυναῖκος
 беззаконный. Лучше жить в земле пустынной чем вместе с женой
 μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.²⁰ θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς
 воинственной и болтливой и раздражительной. Сокровище желанное
 ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ, ἀφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν.²¹
 почиёт на устах мудрого, неразумные же мужи пожрут его.
 ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὕρησει ζωὴν καὶ δόξαν.²² πόλεις
 Путь праведности и милосердия найдёт жизнь и славу. [В] города
 ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα, ἐφ’ ᾧ ἐπεποίθεισαν
 укреплённые взойшёл мудрый и разрушил крепость, на которую надеялись
 οἱ ἀσεβεῖς.²³ ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ
 нечестивые. Кто хранит уста свой и язык, охраняет от
 θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.²⁴ θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζών λοιμὸς
 бедствия душу свою. Дерзкий и своенравный и хвастливый вредный
 καλεῖται· ὃς δὲ μνησικακεῖ, παράνομος.²⁵ ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν·
 называется; кто же питает злобу, беззаконный. Влечения ленивого умерщвляют;

οὐ γὰρ προαίρουσιν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι. ²⁶ ἄσεβης ἐπιθυμεῖ
 не ведь намереваются рѹки его делать что-нибудь. Нечестивый желает
 ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακὰς, ὁ δὲ δίκαιος ἔλε καὶ οἰκτίρει
 весь день похоти злые, а праведник милует и сочувствует
 ἀφειδῶς. ²⁷ θυσίαι ἄσεβων βδέλυγμα κυρίῳ· καὶ γὰρ παρανόμως
 щедро. Жертвы нечестивых мерзость Гóсподу; и притом ведь противозаконно
 προσφέρουσιν αὐτάς. ²⁸ μάρτυς ψευδὴς ἀπολείται, ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος
 приносят их. Свидетель лживый погибнет, муж же послушный
 φυλασσόμενος λαλήσει. ²⁹ ἄσεβης ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται
 сохраняющий себя будет говорить. Нечестивый муж бесстыдно сопротивляется
 προσώπῳ, ὁ δὲ εὐθὴς αὐτὸς συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. ³⁰ οὐκ ἔστιν σοφία,
 лицом, а правый сам понимает пути свои. Не есть мудрость,
 οὐκ ἔστιν ἀνδρεία, οὐκ ἔστιν βουλή πρὸς τὸν ἄσεβῃ. ³¹ ἵππος ἐτοιμάζεται
 не есть мужество, не есть совет у нечестивого. Конь заготавливается
 εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια.
 ко дню войны, от же Гóспода помощь.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 22

ПРИТЧИ

¹ αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολὺς, ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ
 Предпочтительнее имя доброе чем богатство многое, более ведь серебра и
 χρυσίον χάρις ἀγαθή. ² πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις,
 золота благодать добрая. Богатый и нищий встретились друг другу,
 ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν. ³ πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν
 обоих ведь Гóсподь сотворил. Способный на всё увидев злого
 τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται, οἱ δὲ ἀφρονες παρελθόντες
 наказываемого сильно сам учится, ведь неразумные пройдя
 ἐζημιώθησαν. ⁴ γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ
 наказаны. Род премудрости страх Гóспода и богатство и слава и
 ζωή. ⁵ τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς, ὁ δὲ φυλάσσω τὴν
 жизнь. Колючие растения и сети на путях лукавых, но хранящий
 ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν. ⁷ πλούσιοι πτωχῶν ἀρξουσιν, καὶ
 свою душу удалится [от] них. Богатые бедными будут управлять, однако и
 οἰκέται ἰδίοις δεσπότης δανιοῦσιν. ⁸ ὁ στείρων φαῦλα θερίσει κακά,
 слуги собственным хозяевам дадут займы. Сеющий плохое пожнёт зло,
 πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει. ^{8-α} ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην
 бедствие ведь дел его завершит. Мужа радостного и дарителя
 εὐλογεῖ ὁ θεός, ματαιότης δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει. ⁹ ὁ ἐλεῶν
 благословляет Бог, суеты же дел его завершит. Милующий

πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται· τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἀρτῶν ἔδωκεν τῷ πτωχῷ.
 нищего сам прокормится; ведь своих [от] хлебов дал нищему.

^{9-а} νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς, τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται
 Победу и честь добывает дары давший, однако душу отнимает

τῶν κεκτημένων. ¹⁰ ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν, καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ
 приобретших. Выгони из совета вредителя, и вместе уйдёт [с] ним

νεῖκος· ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ, πάντας ἀτιμάζει. ¹¹ ἀγαπ κύριος
 ссора; всякий раз как ведь сядет в совете, всех опозорит. Любит Господь

ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι; χεῖλεσιν ποιμαίνει
 святые сердца, благоприятны ведь Ему все непорочные; губами пасёт

βασιλεύς. ¹² οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν, φαυλίζει δὲ
 царь. А глазá Гóспода оберегают здравый смысл, пренебрегает же

λόγους παράνομος. ¹³ προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρὸς Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς,
 слова́ беззаконный. Оправдывается и говорит ленивый Лев на путях,

ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. ¹⁴ βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου, ὁ δὲ
 на ведь улицах убийцы. Яма глубокая уста беззаконного, и

μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν. ^{14-а} εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον
 ненавидимый Господом упадёт в неё. Есть пути злые перед

ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν· ἀποστρέφειν δὲ
 мужем, и не любит он отворотиться от них; отвращаться же

δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς. ¹⁵ ἀνοία ἐξήπται καρδίας νέου,
 необходимо от пути кривого и злого. Безумие привязалось [к] сердцу юного,

ράβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁶ ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ
 жезл ведь и наказание вдали от него. Притесняющий бедного много

ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ; δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι. ¹⁷ Λόγοις σοφῶν
 делает своего; [что] подаёт ведь богатому на худшее. [К] словам мудрых

παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἀκουε ἐμὸν λόγον, τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον,
 приложи твоё ухо и слушай моё слово, же твоё сердце приложи,

ἵνα γνῶς ὅτι καλοὶ εἰσιν· ¹⁸ καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν
 чтобы узнал что хороши есть; и если ты вложишь их в сердце

σου, εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χεῖλεσιν, ¹⁹ ἵνα σου γένηται ἐπὶ
 твоё, они возрадуют тебя вместе в твоих устах, чтобы твоя сделалась на

κύριον ἢ ἐλπίς καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. ²⁰ καὶ σὺ δὲ
 Гóспода надежда и Он дал познать тебе путь Его. А ты же

ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς
 запиши их себе трижды для совета и знания на ширину

καρδίας σου. ²¹ διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν
 сёрдца твоего. Я учу поэтому тебя истинное слово и знание доброе

ὑπακούειν τοῦ ἀποκρίνεσθαι λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι. ²²
 внимать [чтобы] отвечать слова́ истины предлагающим тебе.

Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ ἐστιν, καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν
 Не притесняй бедного, нищий ведь он есть, и не пренебрегай немощного при

πύλαις· ²³ ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν, καὶ ρύσῃ σὴν
 дверях; ведь Господь будет судить его суд, и ты избавишь твою
 ἀσυλον ψυχὴν. ²⁴ μὴ ἴσθι ἐταῖρος ἀνδρὶ θυμῶδει, φίλῳ δὲ
 неприкосновенную душу. Не будь товарищ мужу гневливому, [с] приятелем же
 ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου, ²⁵ μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ
 раздражительным не веди совместную жизнь, чтобы не научился ты путей его
 καὶ λάβῃς βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ. ²⁶ μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην
 и [не] примешь сети твоей душе. Не давай себя самого в залог
 αἰσχυνόμενος πρόσωπον· ²⁷ ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτείσῃς,
 стыдясь лица; если ведь не имел бы ты откуда отплатил бы ты,
 λήμψονται τὸ στῶμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου. ²⁸ μὴ μέταιρε ὅρια
 возьмут постель которая под ребрами твоими. Не переноси границы
 αἰῶνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου. ²⁹ ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ ὄξυν
 вечные, которые положили отцы твои. Наблюдательный муж и способный
 ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι καὶ μὴ παρεστάναι
 в делах своих царям он должен предстать но не предстать
 ἀνδράσι νωθοῖς.
 мужам ленивым.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[20] Притч 7:3;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 23

ПРИТЧИ

¹ ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν, νοητῶς νόει τὰ
 Если сядешь ты обедать у стола сильных, внимательно замечай
 παρατιθέμενά σοι ² καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε
 предлагаемое тебе и налагай руку твою зная что такое тебе
 δεῖ παρασκευάσαι· ³ εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ, μὴ ἐπιθύμει τῶν
 надлежит приготовить [себя]; если же ненасытный ты есть, не желай
 ἐδεσμάτων αὐτοῦ, ταῦτα γὰρ ἔχειται ζωῆς ψευδοῦς. ⁴ μὴ παρεκτείνου
 пищи его, это же имеется [от] жизни обманчивой. Не тягайся
 πένης ὦν πλουσίῳ, τῇ δὲ σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου· ⁵ ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ
 бедный будучи богатому, [от] этой же твоей мысли откажись; если остановишь
 σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται, κατεσκευάσαι γὰρ αὐτῷ πτέρυγες
 твой взор на него, нигде окажется, снаряжены ведь ему крылья
 ὥσπερ ἄετοῦ, καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ. ⁶
 как орла, и возвращается в дом постановившего во главе его.
 μὴ συνδεῖπναι ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ· ⁷
 Не обедай вместе [с] мужем завистливым и не желай пищи его;

ὄν τρόπον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει. ⁸ μηδὲ
 каким образом ведь если кто заглоти́л бы волос, так он ест и пьёт. И не
 πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμὸν σου μετ' αὐτοῦ;
 к тебе приглашай его и [не] съешь кусок твой с ним;
 ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοὺς. ⁹ εἰς
 он изрыгнёт ведь его и будет попирать слова твои хорошие. В
 ὦτα ἀφρονος μηδὲν λέγε, μήποτε μукτηρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους
 уши неразумного ничего [не] говори, чтобы не насмеялся он разумным словам
 σου. ¹⁰ μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια, εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς·
 твоим. Не переноси пределы вечные, в имущество осиротевших не войди;
¹¹ ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταῖος ἐστὶν καὶ κρινεῖ τὴν
 ведь избавляющий их Господь могущественный есть и будет судить
 κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. ¹² δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὦτα
 суд их вместе с тобой. Дай к наставлению сердце твоё, а уши
 σου ἐτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως. ¹³ μὴ ἀπόσχη νήπιον παιδεύειν,
 твои приготовь [к] словам сообразительности. Не удерживайся младенца наказывать,
 ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ράβδῳ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. ¹⁴ σὺ μὲν γὰρ
 потому что если ударишь его палкой, нет не умрёт; ты же ведь
 πατάξεις αὐτὸν ράβδῳ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ρύσῃ. ¹⁵ υἱέ,
 ударишь его палкой, но душу его от смерти ты избавишь. Сын,
 ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμήν καρδίαν, ¹⁶ καὶ
 если мудрое сделалось бы твоё сердце, возвеселишь и моё сердце, и
 ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χεῖλη πρὸς τὰ ἐμὰ χεῖλη, ἐὰν ὀρθὰ ᾧσιν.
 задержатся [в] словах твои губы к моими губами, если правдивы будут они.
¹⁷ μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου αμαρτωλοὺς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην
 [Да] не завидует сердце твоё грешным, но в страхе Господа будь весь
 τὴν ἡμέραν. ¹⁸ ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά, ἔσται σοι ἔκγονα, ἡ δὲ ἐλπίς
 день; если ведь сохранишь это, будут [у] тебя внуки, и надежда
 σου οὐκ ἀποστήσεται. ¹⁹ ἀκουε, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου καὶ κατεύθυνε
 твоя не отступит. Слушай, сын, и мудрый делайся и направляй
 ἐννοίας σῆς καρδίας. ²⁰ μὴ ἴσθι οἰνοπότης μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς
 размышления твоего сердца; не будь винопийца и не растягивай встречам
 κρεῶν τε ἀγορασμοῖς. ²¹ πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει,
 мяса и покупкам; всякий ведь пьяница и развратник будет pobираться,
 καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ρακώδη πᾶς ὑπνώδης. ²² ἀκουе, υἱέ, πατὴρ
 и наденет разорванное и лохмотья всякий сонливый. Слушай, сын, отца
 τοῦ γεννήσαντός σε καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ.
 родившего тебя и не пренебрегай из-за того что постарела твоя мать.
²⁴ καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ
 Хорошо воспитывает отец праведный, о ведь сыне мудром радуется душа
 αὐτοῦ. ²⁵ εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαίρτω ἡ
 его; пусть довольствуется отец и мать о тебе, и пусть радуется

τεκοῦσά σε. ²⁶ δός μοι, υἱέ, σὴν καρδίαν, οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς
 родившая тебя. Дай мне, сын, твоё сердце, а твои глаза мои пути
 τηρεῖτωσαν· ²⁷ πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος, καὶ
 пусть наблюдают; глиняный сосуд ведь пробитый есть чужой дом, и
 φρέαρ στενὸν ἀλλότριον· ²⁸ οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται, καὶ πᾶς
 колодец тесный чужой; этот ведь скоро погибнет, и всякий
 παράνομος ἀναλωθήσεται. ²⁹ τίни οὐαί; τίни θόρυβος; τίни κρίσις; τίни
 беззаконный будет истреблён. Кому горе? Кому беспорядок? Кому суд? Кому
 ἀηδίαи καὶ λέσχαι; τίни συντρίμματα διὰ κενῆς; τίνος πέλειοι οἱ
 отвращения и собрания? Кому сокрушения из-за пустого? [От] чего серые
 ὀφθαλμοί; ³⁰ οὐ τῶν ἐγχρονονίζοντων ἐν οἴνοις; οὐ τῶν
 глаза? Разве не [у] проводящих много времени с вином? Разве не [у]
 ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται; ³¹ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε
 ищущих где распивания совершаются? Не упивайтесь вином, но общайтесь с
 ἀνθρώποις δικαίοις καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις· ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας
 людьми праведными и общайтесь на прогулках; если ведь на чаши
 καὶ τὰ ποτήρια ὥς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσεις
 и чаши ты дал глаза твои, позднее будешь ходить кругом
 γυμνότερος ὑπέρου, ³² τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς
 обнажённое ствола [без коры], но в конце как от змея ужаленный
 ἐκτείνεται καὶ ὥσπερ ὑπὸ κέραστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰός. ³³ οἱ
 распространяется и как от рогатого змея разливается ему яд.
 ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν, τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά,
 Глаза твои когда увидят чужую, рот твой тогда скажет лукавство,
³⁴ καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν
 и будешь лежать как в сердце моря и как кормчий при
 πολλῷ κλύδωνι· ³⁵ ἐρεῖς δὲ Τύπτουσίν με, καὶ οὐκ ἐπόνεσα, καὶ
 великом волнении; скажешь же Бьют меня, и не было больно, и
 ἐνέπαιξαν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν· πότε ὄρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν
 издевались [надо] мною, я же не знал; когда рассвет будет, чтобы придя
 ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;
 я буду искать с которых соберусь [опять]?

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 24

ПРИТЧИ

¹ υἱέ, μὴ ζηλώσης κακοὺς ἀνδρας μηδὲ ἐπιθυμήσης εἶναι μετ' αὐτῶν· ²
 Сын, не позавидуй злым мужам и не стремись быть вместе с ними;
 ψεύδη γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ. ³
 ложь ведь замышляет сердце их, и [о] заботах губы их говорят.

μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται·⁴
 Вместе с мудростью обустраивается дом и вместе с благоразумием восстанавливается;
 μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμίεια ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου
 вместе с сообразительностью наполняются кладовые от всякого богатства драгоценного
 καὶ καλοῦ.⁵ κρείσσω σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων
 и хорошего. Лучше мудрый сильного и муж рассудительность имеющий
 γεωργίου μεγάλου·⁶ μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια
 нивы значительной; посредством руководства совершается сражение, помощь
 δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.⁷ σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις
 же у сердца рассудительного. Мудрость и размышление доброе у ворот
 σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου,⁸ ἀλλὰ λογίζονται ἐν
 мудрых; мудрые не уклоняются от уст Господа, но размышляют в
 συνεδρίοις. ἀπαιδεύτοις συναντ θάνατος,⁹ ἀποθνήσκει δὲ ἀφρων ἐν
 совете старейшин. Невежественным встречается смерть, умирает же неразумный во
 ἀμαρτίαις· ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμὴ ἐμολυνθήσεται¹⁰ ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ
 грехах; нечистота же мужу вредному осквернён он в день злой и
 ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ἕως ἀν ἐκλίπῃ.¹¹ ρῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ
 в день бедствия, пока не исчезнет. Избавь ведомых на смерть и
 ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείσῃ·¹² ἐὰν δὲ εἴπῃς Οὐκ οἶδα τοῦτον,
 выкупай убиваемых, не пожалей [средств]; если же скажешь Не знаю этого,
 γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει, καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν
 знай что Господь сердца́ всех знает, и образовавший дыхание всем
 αὐτὸς οἶδεν πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.¹³ φάγε
 Он знает всё, Который воздаёт каждому по делам его. Поешь
 μέλι, υἱέ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ·¹⁴ οὕτως
 мёд, сын, хорош ведь медовый сот, чтобы стала сладка твоя гортань; так
 αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ; ἐὰν γὰρ εὔρῃς, ἔσται καλὴ ἡ
 уразумеешь мудрость твоей душой; если ведь найдёшь [её], будет удачный
 τελευτὴ σου, καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει.¹⁵ μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ
 конец твой, и надежда тебя не оставит. Не приводи нечестивого
 νομῇ δικαίων μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας·¹⁶ ἐπτάκι γὰρ πεσεῖται
 [к] пастбищу праведных и не соблазняйся насыщением живота; семь раз ведь упадёт
 ὁ δίκαιος καὶ ἀναστήσεται, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς.¹⁷ ἐὰν
 праведный и восстанет, но нечестивые ослабнут в бедах. Если
 πέσῃ ὁ ἐχθρὸς σου, μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ
 упадёт враг твой, не радуйся [над] ним, при же спотыкании его
 μὴ ἐπαίρου·¹⁸ ὅτι ὄψεται κύριος, καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ
 не превозноси; потому что увидит Господь, и не понравится Ему, и
 ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.¹⁹ μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς μηδὲ
 отворотит гнев Свой от него. Не радуйся о злодеях и не
 ζήλου ἀμαρτωλοῦς·²⁰ οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῶν, λαμπτήρ δὲ
 завидуй грешным; нет ведь не родятся потомки [у] злых, светильник же

ἀσεβῶν σβεσθήσεται. ²¹ φοβοῦ τὸν θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα καὶ μηθετέρῳ
 нечестивых будет погашен. Бойся Бога, сын, и царя и никому
 αὐτῶν ἀπειθήσης· ²² ἐξαίφνης γὰρ τείσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ
 [из] них не противься; внезапно ведь будут наказаны нечестивые, а
 τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γινώσεται; ^{22-а} λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας
 наказания [от] обоих кто узнает? Слово сохраняющий сын гибели
 ἐκτὸς ἔσται, δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν. ^{22-б} μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης
 вне будет, принимая же он принял его. Никакая ложь от языка
 βασιλεῖ λεγέσθω, καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ
 царю да [не] будет говорима, и никакая ложь от языка его нет пусть не
 ἐξέλθῃ. ^{22-с} μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη, ὃς δ' ἀν
 выйдет. Меч язык царя и не плотской, который же бы
 παραδοθῇ, συντριβήσεται· ^{22-д} ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν
 был предан, будет разбит; если ведь раздражён гнев его, вместе с
 νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει ^{22-е} καὶ ὅστ' ἀνθρώπων κατατρώγει καὶ
 сухожилиями человекoв уничтожает и кости людей съедает и
 συγκαίει ὥσπερ φλὸξ ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν. ²³ Ταῦτα δὲ
 сжигает как пламя так что негодны в пищу быть птенцам орлов. Это же
 λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν· αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ
 говорю вам мудрым [чтобы] знать: стыдиться лицá на суде не
 καλόν· ²⁴ ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ Δίκαιός ἐστιν, ἐπικατάρατος λαοῖς
 добро; сказавший [о] нечестивом Праведен он есть, проклят народами
 ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη· ²⁵ οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ'
 будет и ненавистен в племенах; но обличающие лучшие окажутся, на
 αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία ἀγαθή· ²⁶ χεῖλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα
 них же придёт благословение доброе; губы же будут целовать отвечающих
 λόγους ἀγαθοὺς. ²⁷ ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου
 слова добрые. Приготовь к исходу дела твои и приготовься
 εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν
 на поле и иди позади меня и отстроишь дом
 σου. ²⁸ μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην μηδὲ πλατύνου σοῖς
 твой. Не будь лживый свидетель на твоего гражданина и не расширяйся твоими
 χεῖλεσιν· ²⁹ μὴ εἴπῃς Ὅν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρῆσομαι αὐτῷ, τείσομαι
 губами; не скажи Каким образом поступил он [со] мной я поступлю [с] ним, я накажу
 δὲ αὐτόν ἃ με ἠδίκησεν. ³⁰ ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἀφρων,
 же его [за] которое мне он сделал несправедно. Как нива муж неразумный,
 καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν· ³¹ ἐὰν ἀφῇς αὐτόν,
 и как виноградник человек нуждающийся ума; если оставишь его,
 χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος, οἱ δὲ
 бесплоден будет и покроется травой весь и делается оставленный, а
 φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται. ³² ὕστερον ἐγὼ
 ограды [из] камней его разрушаются до основания. Позднее я

μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν. ³³ ὀλίγον νυστάζω,
изменил решения, взглянул [чтобы] избрать наставление. Немного дремлю,
ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθῃ· ³⁴ ἐὰν δὲ τοῦτο
немного же посплю, немного же обнимаю руками грудь; если же это
ποιῆς, ἥξει προπορευομένη ἡ πενία σου καὶ ἡ ἔνδειά σου
будешь делать, придёт впереди идущая бедность твоя и недостаток твой
ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.
как хороший скороход.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 25

ПРИТЧИ

¹ Αὗται αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, ἃς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι
Эти учения Соломона неотделимые, которые записали себе друзья
Εζεκιου τοῦ βασιλέως τῆς Ιουδαίας. ² Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα δὲ
Езекии царя Иудеи. Слава Бога утаивает слово, слава же
βασιλέως τιμὰ πράγματα. ³ οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα, καρδία δὲ
царя оценивает дела. Небо высокое, земля же глубокая, сердце же
βασιλέως ἀνεξέλεγκτος. ⁴ τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ
царя не поддающееся проверке. Ударь неочищенное серебро, и
καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν· ⁵ κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου
будет очищено свободно от примесей всё; убей нечестивых от лица
βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ. ⁶ μὴ ἀλαζονεύου
царя, и выпрямится в праведности престол его. Не хвастайся
ἐνώπιον βασιλέως μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο· ⁷ κρεῖσσον γάρ σοι
перед царём и не в местах сильных оставайся; лучше ведь тебе
τὸ ρηθῆναι Ἀνάβαινε πρὸς με, ἢ ταπεινῶσαί σε ἐν προσώπῳ
быть сказанному Поднимись ко мне, чем унижить тебя перед лицом
δυνάστου. ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, λέγε. ⁸ μὴ πρόσπιπτε εἰς μάχην
сильного. Что увидели глаза твои, говори. Не стремись к ссоре
ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων. ἡνίκα ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς
скоро, чтобы не сожалел ты о конце. Когда бы тебя упрекал твой
φίλος, ⁹ ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω, μὴ καταφρόνει, ¹⁰ μὴ σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ
друг, отступи на назад, не пренебрегай, [да] не тебя упрекал бы ведь
φίλος, ἢ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἀπέσται, ἀλλ' ἔσται σοι ἴση
друг, же ссора твоя и вражда не удалится, но будет тебе равна
θανάτῳ. ^{10-α} χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ
смерти. Благодать и дружба освобождает, которые сохрани себе, чтобы не
ἐπονείδιστος γένῃ, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδοὺς σου εὐσυναλλάκτως. ¹¹ μῆλον
позорный сделается, но сохрани пути твои мирно. Яблоко

χρυσοῦν ἐν ὀρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἶπεῖν λόγον.¹² εἰς ἐνώπιον
 золотое в подвеске сердолика, так [чтобы] сказать слово. В сергу

χρυσοῦν σάρδιον πολυτελὲς δέδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.¹³
 золотую сердолик многоценный связан, слово премудрое в послушное ухо.

ὥσπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμήτῳ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ, οὕτως ἀγγελος
 Как выход снега среди жатвы против зноя приносит пользу, так вестник

πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων
 верный пославшим его; душам ведь им пользующихся

ὠφελεῖ.¹⁴ ὥσπερ ἀνεμοὶ καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι, οὕτως οἱ
 приносит пользу. Как ветры и тучи и дожди очевиднейшие, так

καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ.¹⁵ ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βασιλεῦσιν, γλῶσσα
 хвалящиеся о подарке ложном. В долготерпении успех царям, язык

δὲ μαλακὴ συντρίβει ὅσῃ.¹⁶ μέλι εὐρὼν φάγε τὸ ἱκανόν, μήποτε
 же мягкий ломает кости. Мёд найдя поешь достаточно, чтобы не

πλησθεὶς ἐξεμέσης.¹⁷ σπάνιον εἴσαγε σὸν πόδα πρὸς τὸν σεαυτοῦ φίλον,
 наполненный изблевал бы. Редко вводи твою ногу к твоему другу,

μήποτε πλησθεὶς σου μισήσῃ σε.¹⁸ ρόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ
 чтобы не преисполненный тобой возненавидел бы тебя. Дубинка и меч и

τόξευμα ἀκιδωτόν, οὕτως καὶ ἀνὴρ ὁ καταμαρτυρῶν τοῦ φίλου
 пущенная стрела острая, так и муж свидетельствующий против друга

αὐτοῦ μαρτυρίαν ψευδῇ.¹⁹ ὁδοὺς κακοῦ καὶ ποὺς παρανόμου ὀλεῖται
 своего свидетельство ложное. Зуб злого и нога противозаконного истребится

ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.²⁰ ὥσπερ ὄξος ἐλκει ἀσύμφορον, οὕτως προσπεσὼν πάθος
 в день злой. Как уксус ране опасный, так нападающая страсть

ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ.^{20-а} ὥσπερ σῆς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ, οὕτως
 в теле сердце беспокоит. Как моль одежде и червь дереву, так

λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν.²¹ ἐὰν πειν ὁ ἐχθρὸς σου, τρέφε αὐτόν,
 печаль мужа повреждает сердце. Если голодает враг твой, накорми его,

ἐὰν διψῇ, πότιζε αὐτόν·²² τοῦτο γὰρ ποιῶν ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις
 если жаждет, напои его; это ведь делая угли огненные соберёшь

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὃ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθὰ.²³ ἀνεμος
 на голову его, а Господь воздаст тебе добро. Ветер

βορέας ἐξεγείρει νέφη, πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρεθίζει.²⁴ κρεῖττον
 северный раздувает тучи, лицо же бесстыжее язык разжигает. Лучше

οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδοροῦ ἐν οἰκίᾳ κοινῇ.²⁵
 жить на углу крыши дома чем вместе с женой поносящей в доме вместе.

ὥσπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῇ διψώσῃ προσηνές, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ
 Как вода холодная душе жаждущей приятна, так весть добрая из

γῆς μακρόθεν.²⁶ ὥσπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος ἔξοδον
 землі далёкой. Как если кто-либо источник заграждает и воды выход

λυμαίνοιτο, οὕτως ἀκοσμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.²⁷
 испортил бы, так безобразно [чтобы] праведный упал перед нечестивым.

ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλόν, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους.²⁸ ὥσπερ
 Есть мёд много не хорошо, почитать же должно изречения славных. Как
 πόλις τὰ τεῖχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος, οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ
 город [со] стенами разрушенный и неукреплённый, так муж который не
 μετὰ βουλῆς τι πράσσει.
 с советом что-нибудь делает.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[22] Рим 12:20;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 26

ПРИТЧИ

¹ ὥσπερ δρόσος ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὥσπερ ὑετὸς ἐν θέρει, οὕτως οὐκ
 Как роса во время жатвы и как дождь во время лета, так не
 ἔστιν ἀφρονι τιμή.² ὥσπερ ὄρνεα πέταται καὶ στρουθοί, οὕτως ἀρὰ
 есть неразумному честь. Как птицы летают и воробы, так проклятие
 ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί.³ ὥσπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ,
 напрасное не придёт никому. Как бич коню и острие ослу,
 οὕτως ράβδος ἔθνει παρανόμῳ.⁴ μὴ ἀποκρίνου ἀφρονι πρὸς τὴν ἐκείνου
 так жезл народу беззаконному. Не отвечай неразумному на того
 ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ;⁵ ἀλλὰ ἀποκρίνου ἀφρονι
 неразумие, чтобы не подобен сделался ты ему; но отвечай неразумному
 κατὰ τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ, ἵνα μὴ φαίνεται σοφὸς παρ' ἑαυτῷ.⁶ ἐκ
 по неразумию его, чтобы не показался он мудрый перед самим собой. От
 τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν ὄνειδος πίεται ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου ἀφρονος
 своих ног поношение будет пить пославший через посланника неразумного
 λόγον.⁷ ἀφελοῦ πορείαν σκελῶν καὶ παροιμίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων.⁸ ὃς
 слово. Отними путешествие голеней и притчу из уст неразумных. Кто
 ἀποδεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὅμοιός ἐστιν τῷ δίδοντι ἀφρονι δόξαν.
 завязывает камень в праще, подобен есть дающему неразумному славу.
⁹ ἀκανθαί φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν
 Колючие растения возвращаются в руке пьяницы, рабство же в руке
 ἀφρόνων.¹⁰ πολλὰ χειμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων· συντρίβεται γὰρ ἡ
 неразумных. Много мечется всякая плоть неразумных; разбивается ведь
 ἑκστασις αὐτῶν.¹¹ ὥσπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον καὶ
 исступление их. Как пёс когда придёт на свою блевотину и
 μισητὸς γένηται, οὕτως ἀφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν
 отвратителен станет, так неразумный своим злом возвратившийся на
 ἑαυτοῦ αμαρτίαν.^{11-а} ἔστιν αἰσχὺνὴ ἐπάγουσα αμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχὺνὴ
 свой грех. Есть стыд наводящий грех, и есть стыд

δόξα καὶ χάρις.¹² εἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' ἑαυτῷ σοφὸν εἶναι,
 слава и благодать. Увидел я мужчину показавшегося перед самим собой мудрым быть,
 ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν μᾶλλον ἀφρων αὐτοῦ.¹³ λέγει ὀκνηρὸς
 надежду однако возымел бóльшую неразумный его. Говорит ленивый
 ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς.¹⁴ ὥσπερ θύρα στρέφεται
 посылаемый в путь Лев на путях. Как дверь поворачивается
 ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος, οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.¹⁵ κρύψας
 на стержне вращения, так ленивый на кровати своей. Скрыв
 ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ οὐ δυνήσεται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ τὸ
 ленивый руку в пазухе своей не сможет донести до
 στόμα.¹⁶ σοφώτερος ἑαυτῷ ὀκνηρὸς φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ
 рта. Более мудрым себе самому ленивый кажется в удовлетворении
 ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν.¹⁷ ὥσπερ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός, οὕτως ὁ
 отвозящего весть. Словно удерживающий хвост пса, так
 προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως.¹⁸ ὥσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσιν
 вставший на защиту чужого суда. Словно исправляясь бросают
 λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος
 слова против людей, же оказавший сопротивление слову первый
 ὑποσκελισθήσεται,¹⁹ οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους,
 будет обманут, так все устраивающие засаду своим друзьям,
 ὅταν δὲ φωραθῶσιν, λέγουσιν ὅτι Παίζων ἔπραξα.²⁰ ἐν πολλοῖς ξύλοις
 всякий раз как же уличены, говорят что Шутя сделал я. При многих дровах
 θάλλει πῦρ, ὅπου δὲ οὐκ ἔστιν δίθυμος, ἡσυχάζει μάχη.²¹
 усиливается огонь, где же не есть раздражительный, прекращается ссора.
 ἔσχάρα ἀνθραξιν καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοῖδορος εἰς ταραχὴν μάχης.²²
 Жаровня углям и дрова огню, муж же злоречивый для раздора ссоры.
 λόγοι κερκῶπων μαλακοί, οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμίεια σπλάγχνων.²³
 Слова мошенников мягки, эти же поражают в кладовые внутренностей.
 ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὥσπερ ὄστρακον ἠγητέον. χεῖλη
 Серебро отдаваемое с хитростью словно глиняный черепок считается. Губы
 λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν.²⁴ χεῖλεσιν πάντα ἐπινεύει ἀποκλαιόμενος
 ласковые сердце скрывают скорбное. Устами всё склоняется плачущий
 ἐχθρός, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους.²⁵ ἐάν σου δέηται ὁ
 враг, внутри же сердца строит козни обманами; если тебя умолял бы
 ἐχθρὸς μεγάλη τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῆς· ἐπτὰ γάρ εἰσιν πονηρίαι ἐν τῇ ψυχῇ
 враг громким голосом, не верь; семь ведь есть лукавств в душе
 αὐτοῦ.²⁶ ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον, ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ
 его. Скрывающий вражду составляет коварство, открывает же свои
 ἀμαρτίας εὖγνωστος ἐν συνεδρίοις.²⁷ ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον
 грехи знакомый в собраниях. Роющий яму ближнему
 ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν, ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει.²⁸ γλῶσσα
 упадёт в неё, же катящий камень на самого себя катит. Язык

ψευδῆς μισεῖ ἀλήθειαν, στόμα δὲ ἀστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.
лживый ненавидит истину, рот же не охраняемый делает смятения.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[11-a] Сир 4:25;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 27

ПРИТЧИ

¹ μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον· οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ
Не хвались в завтрашнем [дне]; не ведь знаешь что родит
ἐπιοῦσα. ² ἐγκωμιαζέτω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα, ἀλλότριος
следующий [день]. Пусть хвалит тебя ближний а не твои уста, чужой
καὶ μὴ τὰ σὰ χεῖλη. ³ βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ
а не твои губы. Тяжел камень и неудобопереносим песок, гнев же
ἀφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων. ⁴ ἀνελεήμων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή, ἀλλ'
неразумного тяжелее обоих. Безжалостна ярость и острый гнев, но
οὐδένα ὑφίσταται ζῆλος. ⁵ κρείσσους ἔλεγχοι ἀποκεκαλυμμένοι
ничто сопротивляется ревности. Лучше обличения обнаруживаемые
κρυπτομένης φιλίας. ⁶ ἀξιοπιστότερα ἐστὶν τραύματα φίλου ἢ ἐκούσια
[нежели] скрываемой любви. Надёжнее есть раны друга чем добровольные
φιλήματα ἐχθροῦ. ⁷ ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὔσα κηρίοις ἐμπαίζει,
поцелуи врага. Душа в насыщении находящаяся медовым сотам насмежается,
ψυχὴ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαίνεται. ⁸ ὥσπερ ὅταν ὄρνεον
душе же нуждающейся и горькое сладким кажется. Как когда птица
καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται, ὅταν
выпала бы вниз из своего гнезда, так человек поработается, когда
ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. ⁹ μύροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασιν
изгнан был бы из собственных мест. Благовониями и вином и фимиамами
τέρπεται καρδία, καταρρήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχὴ. ¹⁰ φίλον σὸν
восторгается сердце, [так] разрывается же от бед душа. Друга твоего
ἢ φίλον πατρων μὴ ἐγκαταλίπης, εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ
или друга отцовского не оставляй, в же дом брата твоего не
εἰσέλθης ἀτυχῶν· κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. ¹¹
войди терпя неудачу; лучше друг вблизи чем брат вдали живущий.
σοφὸς γίνου, υἱέ, ἵνα εὐφραίνηταί μου ἡ καρδία, καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ
Мудрый делайся, сын, чтобы радовалось моё сердце, и отвори от
σοῦ ἐπονειδίστους λόγους. ¹² πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη,
тебя постыдные слова. Способный [от] бед приходящих скроется,
ἀφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τείσουσιν. ¹³ ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,
неразумные же придя ущерб понесут. Отними одежду его,

παρῆλθεν γάρ· ὑβριστῆς ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. ¹⁴ ὃς αν εὐλογῇ
 нарушил он ведь; дерзок тот, который чужое губит. Кто бы хвалил
 φίλον τὸ πρωῒ μεγάλη τῇ φωνῇ, καταρωμένου οὐδέν διαφέρειν
 друга рано утром громким голосом, [от] проклинающего ничем не отличаться
 δόξει. ¹⁵ σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου
 покажется. Капли изгоняют человека в день зимний из дома
 αὐτοῦ, ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοῖδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου. ¹⁶ βορέας σκληρὸς
 его, точно так же и жена злоречивая из своего дома. Северный суровый
 ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται. ¹⁷ σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ
 ветер, именем же правый называется. Железо железо заостряет, муж же
 παροξύνει πρόσωπον ἐταίρου. ¹⁸ ὃς φυτεύει συκῆν, φάγεται τοὺς
 ободряет лицо товарища. Кто возвращает смоковницу, будет есть
 καρποὺς αὐτῆς· ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον, τιμηθήσεται. ¹⁹ ὥσπερ
 плоды её; кто же охраняет своего господина, будет почтён. Как
 οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις, οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων. ²⁰
 не подобны лица лицам, так и не сердца́ человекoв.
 ἄδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλονται, ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν
 Ад и погибель не насыщаются, точно так же и глаза́
 ἀνθρώπων ἀπληστοί. ^{20-a} βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμόν, καὶ οἱ
 человекoв ненасытны. Мерзость Гóсподу упирающийся глаз, и
 ἀπαίδευτοι ἀκράτεις γλώσση. ²¹ δοκίμιον ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ πύρωσις,
 необразованные несдержанные языком. Испытание серебру и золоту огонь,
 ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν. ^{21-a} καρδία
 муж же испытывается через уста прославляющих его. Сердце
 ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ εὐθὴς ἐκζητεῖ γνῶσιν. ²² ἐὰν μαστιγοῖς
 беззаконного ищет зло, сердце же правое ищет знание. Если бичуешь
 ἀφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίου ἀτιμάζων, οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην
 неразумного по среди совета оскорбляя, не не отнимешь неразумия
 αὐτοῦ. ²³ γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου σου καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν
 его. Явно узнаешь дýши ста́да твоего и приставишь сердце
 σου σαῖς ἀγέλαις· ²⁴ ὅτι οὐ τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχύς,
 твоё [к] твоим стадам; потому что не [на] век мужу сила и могущество,
 οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν. ²⁵ ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ
 и не передаётся из поколения в поколение. Заботься в поле
 χλωρῶν καὶ κερεῖς πόαν καὶ σύναγε χόρτον ὄρεινόν, ²⁶ ἵνα ἔχῃς πρόβατα
 зелёной и стриги траву и собирай траву горную, чтобы имел бы овец
 εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ὥσιν σοι ἄρνες. ²⁷ υἱέ, παρ' ἐμοῦ
 для одежды; дорожи полем, чтобы были [у] тебя бараны. Сын, от меня
 ἔχεις ρήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωὴν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν
 имеешь речи твёрдые для жизни твоей и для жизни твоих
 θεραπόντων.
 слуг.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 28

ПРИТЧИ

- ¹ φεύγει ἀσεβὴς μηδενὸς διώκοντος, δίκαιος δὲ ὥσπερ λέων πέποιθεν.
Убегает нечестивый никого преследующего, праведный же как лев убеждён.
- ² δι' αμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται, ἀνὴρ δὲ πανοῦργος κατασβέσει αὐτάς.
Из-за грехов нечестивых споры возбуждаются, муж же способный успокоит их.
- ³ ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχοῦς. ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής,
Дерзкий в нечестиях ложно обвиняет бедных. Как дождь порывистый и негодный,
- ⁴ οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος.
Так оставляющие закон прославляют нечестие, а любящие закон возводят кругом сами себе стену.
- ⁵ ἄνδρες κακοὶ οὐ νοήσουσιν κρίμα, οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί.
Мужи злые не поймут суд, а ищущие Господа поймут во всём.
- ⁶ κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς.
Лучше бедный ходящий в истине богатого лживого.
- ⁷ φυλάσσει νόμον υἱὸς συνετός· ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν, ἀτιμάζει πατέρα.
Хранит закон сын разумный; кто же пасёт расточительность, опозорит отца.
- ⁸ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν τῷ ἐλεῶντι πτωχοῦς συνάγει αὐτόν.
Умножающий богатство своё посредством процентов и прибытков [для] сострадающего бедным собирает его.
- ⁹ ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι νόμου καὶ αὐτὸς τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται.
Уклоняющий ухо своё чтобы не услышать закона и он сам молитву свою сделал отвратительной.
- ¹⁰ ὃς πλανεὺς εὐθεὶς ἐν ὁδῷ κακῇ, εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται· οἱ δὲ ἀνόμοι διελεύσονται ἀγαθὰ καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά.
Кто уводит справедливых на пути злом, в уничтожение он упадёт; а беззаконные пройдут блага и не войдут в них.
- ¹¹ σοφὸς παρ' ἑαυτοῦ ἀνὴρ πλούσιος, πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ.
Мудр у себя самого муж богатый, бедный же разумный осудит его.
- ¹² διὰ βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται δόξα, ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν αλίσκονται ἄνθρωποι.
Через помощь праведных большая бывает слава, в же местах нечестивых уловляются человеки.
- ¹³ ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐοδωθήσεται, ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται.
Скрывающий нечестие своё не преуспеет, а возвещающий обличения будет возлюблен.
- ¹⁴ μακάριος ἀνὴρ, ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν, ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς.
Счастлив муж, который страшится всего из-за благочестия, а жёсткий сердцем впадёт [в] беды.
- ¹⁵ λέων

πεινῶν καὶ λύκος διψῶν ὃς τυραννεῖ πτωχὸς ὢν ἔθνους
 алчущий и волк жаждущий кто самовластно управляет беден будучи народом
 πενιχροῦ. ¹⁶ βασιλεὺς ἐνδεὴς προσόδων μέγας συκοφάντης, ὁ δὲ
 бедным. Царь нуждающийся в доходах большой клеветник, а
 μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται. ¹⁷ ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ
 ненавидящий неправду долгое время будет жить. [3а] мужа которого обвинением
 φόνου ὁ ἐγγυώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ. ^{17-а} παίδευε
 [в] убийстве ругающийся беглецом будет и не в безопасности. Наказывай
 υἱόν, καὶ ἀγαπήσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ; οὐ μὴ
 сына, и будет любить тебя и даст украшение твоей душе; нет не
 ὑπακούσης ἔθνει παρανόμῳ. ¹⁸ ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται, ὁ δὲ
 послушай народа беззаконного. Идущий праведно получает помощь, а
 σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακήσεται. ¹⁹ ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ
 кривыми путями идущий запутается. Обрабатывающий свою
 γῆν πλησθήσεται ἀρτων, ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας.
 землю будет наполнен хлебов, а стремящийся [к] праздности будет наполнен бедности.
²⁰ ἄνθρωπος ἀξίόπιστος πολλὰ εὐλογηθήσεται, ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται.
 Муж надежный много благословится, а злой не ненаказанный будет.
²¹ ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός· ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ
 Кто не стыдится лица праведных, не добр; такой [3а] кусок
 ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα. ²² σπεύδει πλουτεῖν ἄνθρωπος βάσκανος καὶ οὐκ
 хлеба продаст мужа. Торопится быть богатым муж завистливый и не
 οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσεται αὐτοῦ. ²³ ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς
 знает что милостивый овладеет им. Обличающий человека пути
 χάριτας ἔξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος. ²⁴ ὃς ἀποβάλλεται
 благодарности будет иметь более [человека] лстящего. Кто отвергает
 πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ αμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν
 отца или мать и полагает [что] не грешит, этот сообщник есть
 ἄνθρωπος ἀσεβοῦς. ²⁵ ἀπληστος ἄνθρωπος κρίνει εἰκῇ· ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ
 мужа нечестивого. Ненасытный муж судит необдуманно; кто же положился на
 κύριον, ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται. ²⁶ ὃς πέποιθεν θρασεῖα καρδίᾳ, ὁ τοιοῦτος
 Господа, в радении будет. Кто доверяет дерзкому сердцу, такой
 ἀφρων· ὃς δὲ πορεύεται σοφία, σωθήσεται. ²⁷ ὃς δίδωσιν πτωχοῖς, οὐκ
 неразумен; кто же идёт мудростью, будет спасён. Кто даёт нищим, не
 ἐνδεηθήσεται· ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ
 будет нуждаться; кто же отворачивает глаз свой, в большом недостатке
 ἔσται. ²⁸ ἐν τόποις ἀσεβῶν στένουσι δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ
 будет. В местах нечестивых стонут праведные, при же тех гибели
 πληθυνθήσονται δίκαιοι.
 будут приумножены праведные.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[9] Ис 59:1;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 29

ПРИТЧИ

¹ κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου· ἑξαπίνης γὰρ
 Лучше муж обличающий мужа жестоковыйного; внезапно ведь
 φλεγομένου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις. ² ἐγκωμιαζομένων δικαίων
 [для] воспламеняемого его не есть исцеление. [От] прославляемых праведных
 εὐφρανθήσονται λαοί, ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες. ³ ἀνδρὸς
 возрадуются народы, [от] правителей же нечестивых стонут мужи. [От] мужа
 φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται πατὴρ αὐτοῦ· ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας, ἀπολεῖ
 любящего мудрость радуется отец его; кто же пасёт блудниц, уничтожит
 πλοῦτον. ⁴ βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησιν χώραν, ἀνὴρ δὲ παράνομος
 богатство. Царь праведный отстраивает страну, муж же беззаконный
 κατασκάπτει. ⁵ ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου
 разрушает до основания. Кто готовится перед лицом своего друга
 δίκτυον, περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν. ⁶ αμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη
 сеть, накидывает это своим ногам. Согрешающему мужу великая
 παγίς, δίκαιος δὲ ἐν χαρ καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσται. ⁷ ἐπίσταται δίκαιος
 западня, праведный же в радости и в веселии будет. Знает праведный
 κρίνειν πενιχροῖς, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ συνήσει γνῶσιν, καὶ πτωχῷ οὐχ
 [как] судить бедным, а нечестивый не поймёт знание, и бедному не
 ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων. ⁸ ἄνδρες λοιμοὶ ἐξέκαυσαν πόλιν, σοφοὶ δὲ
 имеется ум [хоть и] сведущ. Мужи вредные разожгли город, мудрые же
 ἀπέστρεψαν ὀργήν. ⁹ ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη, ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος
 отвратили гнев. Муж мудрый судит народы, муж же негодный гневающийся
 καταγελάται καὶ οὐ καταπτήσσει. ¹⁰ ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισήσουσιν
 насмехается и не робеет. Мужи кровей соучастники возненавидят
 ὄσιον, οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσιν ψυχὴν αὐτοῦ. ¹¹ ὅλον τὸν θυμὸν
 благочестивого, а справедливые взыщут душу его. Весь гнев
 αὐτοῦ ἐκφέρει ἀφρων, σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος. ¹² βασιλέως
 свой высказывает неразумный, мудрый же хранит себя по части. [У] царя
 ὑπακούοντος λόγον ἀδίκον πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι. ¹³
 слушающего слово несправедное все в подчинении у него беззаконные.
 δανιστοῦ καὶ χρεοφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων ἐπισκοπὴν ποιεῖται
 Заимодавца и должника друг к другу пришедших вместе посещение делает
 ἀμφοτέρων ὁ κύριος. ¹⁴ βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχοὺς ὁ θρόνος
 обоих Господь. Царя по правде судящего бедных престол
 αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται. ¹⁵ πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδόασιν σοφίαν,
 его во свидетельство будет поставлен. Удары и обличения дают мудрость,
 παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ. ¹⁶ πολλῶν ὄντων
 ребёнок же заблуждающийся бесчестит родителей своих. [При] многих сущих
 ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται αμαρτίαι, οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων
 нечестивых многие совершаются грехи, но праведные [от] тех падающих

κατάφοβοι γίνονται. ¹⁷ παίδευε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει σε καὶ δώσει
 боящиеся становятся. Наказывай сына твоего, и успокоит тебя и даст
 κόσμον τῇ ψυχῇ σου. ¹⁸ οὐ μὴ ὑπάρξη ἐξηγητὴς ἔθνει
 украшение душе твоей. Нет не будет существовать истолкователь народу
 παρὰ νόμῳ, ὃ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακαριστός. ¹⁹ λόγοις οὐ
 беззаконному, но соблюдающий закон счастлив. Словами не
 παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός· ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ
 будет научен раб непокорный; если бы ведь и понял он, но не
 ὑπακούσεται. ²⁰ ἐὰν ἴδῃς ἀνδρα ταχὺν ἐν λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα
 покорится. Если увидишь мужа поспешного в словах, знай что надежду
 ἔχει μᾶλλον ἀφρων αὐτοῦ. ²¹ ὃς κατασπαταλ ἐκ παιδός, οἰκέτης
 имеет более неразумный его. Кто предаётся наслаждениям от детства, раб
 ἔσται, ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. ²² ἀνὴρ θυμῶδης ὀρύσσει
 будет, в конце концов же опечалится о себе. Муж вспыльчивый роет
 νεῖκος, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἀμαρτίας. ²³ ὕβρις ἀνδρα ταπεινοί,
 ссору, муж же раздражительный раскопал грехи. Дерзость мужа унижает,
 τοὺς δὲ ταπεινόφρονας ἐρείδει δόξη κύριος. ²⁴ ὃς μερίζεται κλέπτῃ,
 но смиренных укрепляет славой Господь. Кто делится [с] вором,
 μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ἐὰν δὲ ὄρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ
 ненавидит свою душу; если же клятвы предложенной услышавшие не
 ἀναγγείλῳσιν, ²⁵ φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθησαν· ὁ
 скажут, уstraшённые и постыдившиеся человеков подставили ногу себе;
 δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται. ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα· ὃς
 а полагающийся на Господа будет радоваться. Нечестие мужу даёт падение; кто
 δὲ πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότη, σωθήσεται. ²⁶ πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα
 же положился на Властелина, будет спасён. Многие служат лицам
 ἡγουμένων, παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρὶ. ²⁷ βδέλυγμα
 управляющих, от же Господа бывает справедливое мужу. Мерзость
 δίκαιοις ἀνὴρ ἀδίκος, βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός.
 праведным муж неправедный, мерзость же беззаконному выпрямляющий путь.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 30

ПРИТЧИ

¹ Τοὺς ἐμοὺς λόγους, υἱέ, φοβήθητι καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει· Τάδε
 Моих слов, сын, устрашишься и приняв их измени мнение; Так
 λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ, καὶ παύομαι· ² ἀφρονέστατος γὰρ εἰμι
 говорит муж верующим Богу, и умолкаю: Неразумнейший ведь я есть
 πάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί· ³ θεὸς
 [из] всех человеков, и рассудительность человеков не есть во мне; [но] Бог

δεδίδαχέν με σοφίαν, καὶ γνῶσιν αγίων ἔγνωκα.⁴ τίς ἀνέβη εἰς τὸν
 научил меня премудрости, и знание святых я познал. Кто взошёл на
 οὐρανὸν καὶ κατέβη; τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ; τίς συνέστρεψεν
 небо и сошёл? Кто собрал ветры в пазуху? Кто сжал
 ὕδωρ ἐν ἱματίῳ· τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἀκρῶν τῆς γῆς; τί ὄνομα
 воду в накидке? Кто овладел всеми краями земли? Какое имя
 αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, ἵνα γνῶς;⁵ πάντες λόγοι θεοῦ
 Ему, или какое имя детям Его, чтобы познал ты? Все слова Бога
 πεπυρωμένοι, ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν·⁶ μὴ προσθῆς
 очищенные огнём, защищает же Он Сам чтущих Его; не прибавляй
 τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένῃ.⁷ δύο
 [к] словам Его, чтобы не обличил Он тебя и лживым сделался бы ты. Двух
 αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με·⁸
 прошу у Тебя, не лиши меня благоволения прежде умереть мне;
 μάταιον λόγον καὶ ψευδῇ μακράν μου ποιήσον, πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν
 суетное слово и ложь далеко [от] меня сделай, богатство же и бедность
 μή μοι δῶς, σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη,⁹ ἵνα μὴ
 не мне дай, определи же мне надлежащее и достаточное, чтобы не
 πλησθεὶς ψευδὴς γένωμαι καὶ εἴπω Τίς με ὁρ; ἢ πενηθεὶς
 преисполненный лживым стал я и сказал бы Кто меня видит? Или обеднев
 κλέψω καὶ ὁμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.¹⁰ μὴ παραδῶς οἰκέτην εἰς
 стану красть и буду клясться именем Бога. Не предай слугу в
 χεῖρας δεσπότη. μήποτε καταράσῃταί σε καὶ ἀφανισθῇς.¹¹ ἔκγονον
 руки господина. Чтобы не проклял он тебя и ты был бы истреблён. Потомок
 κακὸν πατέρα καταράται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ·¹² ἔκγονον κακὸν
 злой отца проклиная, и мать не благословляет; потомок злой
 δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δὲ ἑξοδὸν αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν·¹³ ἔκγονον
 праведным самого себя судит, но исход свой не омыл; потомок
 κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται·¹⁴
 злой высокомерные глаза имеет, и ресницами своими превозносится;
 ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας,
 потомок злой мечи зубы имеет и молотящие [зубы] ножи,
 ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς
 так чтобы истреблять и пожирать униженных с землѣ и
 πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.¹⁵ Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει
 бедных их из человеков. [У] пиявки три дочери были любовью
 ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτήν, καὶ ἡ τετάρτη οὐκ
 любимы, и три эти не насыщались ею, и четвёртая не
 ἠρκέσθη εἰπεῖν Ἰκανόν·¹⁶ ἄδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος
 удовлетворилась сказать Достаточно; Ад и похоть женщины и подземное царство
 καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν
 и земля не наполняемая водой как вода так и огонь не скажут

¹⁷ Ἄρκεϊ. ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατὴρς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός,
 Хватает. Глаз насмехающийся [над] отцом и непочитающего старость матери,
 ἐκκόψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν
 да истребят его вóроны из обрывистых скал, и да пожрут его
 νεοσσοὶ ἀετῶν. ¹⁸ τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ
 птенцы орлов. Три же есть невозможное мне постичь, и четвертое не
 ἐπιγινώσκω· ¹⁹ ἵχνη ἀετοῦ πετομένου καὶ ὁδοὺς ὄφεως ἐπὶ πέτρας καὶ
 знаю; следы орла летящего и пути змѣя на скале и
 τρίβους νηὸς ποντοπορούσης καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι. ²⁰ τοιαύτη ὁδὸς
 дорóги корабля плывущего по морю так и пути мужчины в юности. Такой путь
 γυναικὸς μοιχαλίδος, ἢ, ὅταν πράξη, ἀπονιψαμένη οὐδέν
 женщины распутной, которая, всякий раз как сделала бы, смывши с себя ничего не
 φησιν πεπραχέναι ἀτοπον. ²¹ διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον οὐ
 говорит сделать дурного. Из-за трёх трясётся земля, а четвертое не
 δύναται φέρειν· ²² ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ, καὶ ἀφρων πλησθῇ σιτίων,
 может нести; если слуга стал царём, и безрассудный был наполнен хлеб,ов,
²³ καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν, καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν
 и рабыня если изгнала свою госпожу, и отвратительная женщина если
 τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. ²⁴ τέσσαρα δέ ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δέ
 найдёт мужа доброго. Четыре же есть малейших на земле, эти же
 ἐστὶν σοφώτερα τῶν σοφῶν· ²⁵ οἱ μύρμηκες, οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς καὶ
 есть мудрее мудрых; муравьи, [у] которых не есть сила и
 ἐτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν· ²⁶ καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι, ἔθνος οὐκ
 готовят себе летом пищу; и тушканчики, народ не
 ἰσχυρόν, οἳ ἐποίησαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους· ²⁷ ἀβασίλευτόν
 сильный, которые сделали на скалах свои дома; неподвластная
 ἐστὶν ἡ ἀκρίς καὶ ἐκστρατεύει ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως· ²⁸ καὶ
 есть саранча и выступает от одного приказа в строгом порядке; и
 καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὢν κατοικεῖ ἐν
 ящерица лапами опираясь и без труда уловимая будучи обитает в
 ὀχυρώμασιν βασιλέως. ²⁹ τρία δέ ἐστιν, ἃ εὐόδως πορεύεται, καὶ τὸ
 крепостях царя. Три же есть, которые благополучно идут, и
 τέταρτον, ὃ καλῶς διαβαίνει· ³⁰ σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν,
 четвертое, которое хорошо переходит; детёныш льва сильнейший скота,
 ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτῆνος, ³¹ καὶ ἀλέκτωρ
 который не сворачивает и не пугается скота, и петух
 ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὐψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ
 обходящий куриц мужественный и козёл предводительствующий стадо коз так и
 βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. ³² ἐὰν πρόη σεαυτὸν εἰς
 царь выступающий с речью среди народа. Если предашь тебя самого в
 εὐφροσύνην καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ. ³³
 веселье и протянешь руку твою со ссорой, будешь унижен.

άμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον· ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται
Выдавливай молоко, и будет масло; если же выжмешь нос, выйдет
αἷμα; ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.
кровь; если же извлечёшь слова, выйдут суды и ссоры.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Вар 3:29;

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ 31

ПРИТЧИ

¹ Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ, βασιλέως χρηματισμός, ὃν ἐπαίδευσεν ἡ
Мои слова сказаны от Бога, царя возвешение, каким воспитала
μήτηρ αὐτοῦ. ² τί, τέκνον, τηρήσεις; τί; ρήσεις θεοῦ· πρωτογενές,
мать его. Что, дитя, будешь соблюдать? Что? Изречения Бога; первородный,
σοὶ λέγω, υἱέ· τί, τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί, τέκνον ἐμῶν εὐχῶν; ³ μὴ δῶς
тебе говорю, сын; что, дитя моей утробы? Что, дитя моих обетов? Не давай
γυναιξὶ σὸν πλοῦτον καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. ⁴ μετὰ
женщинам твоё богатство и твой ум и жизнь в последний совет. С
βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπότει· οἱ δυνάσται θυμῶδεις εἰσίν,
совета всё делай, с совета пей вино; правители вспыльчивые есть,
οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν, ⁵ ἵνα μὴ πίνοντες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας καὶ
вино же пусть не пьют, чтобы выпив [не] забыли бы мудрости и
ὀρθὰ κρίναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς. ⁶ δίδοτε μέθην
правильно судить нет не могли бы немощных. Давайте крепкий напиток
τοῖς ἐν λύπαις καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναϊς, ⁷ ἵνα
тем, которые в печалях и вино пить тем, которые в страданиях, чтобы
ἐπιλάθωνται τῆς πενίας καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι. ⁸ ἀνοίγε σὸν
забыли бедности и мук не вспомнили бы ещё. Открывай твой
στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρίνε πάντας ὑγιῶς· ⁹ ἀνοίγε σὸν στόμα καὶ κρίνε
рот слову Бога и суди всех здраво; открывай твой рот и суди
δικαίως, διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ. ¹⁰ Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὕρησει;
справедливо, рассуждай же бедного и слабого. Жену доблестную кто найдёт?
τιμιωτέρα δὲ ἐστὶν λίθων πολυτελῶν ἢ τοιαύτη. ¹¹ θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ ἡ
Драгоценнее же есть камней драгоценных такая. Смело полагается на неё
καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει· ¹²
сердце мужа её, такая хороших добыч не будет нуждаться;
ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον. ¹³ μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον
производит ведь мужу доброе всю жизнь. Сворачивая шерсть и лён
ἐποίησεν εὖχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς. ¹⁴ ἐγένετο ὥσει ναῦς
сделала весьма полезное руками своими. Сделалась будто корабль

ἔμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὕτη τὸν βίον.¹⁵ καὶ ἀνίσταται ἐκ
 торгующий издалека, собирает же эта имущество. И встаёт от
 νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίαις.¹⁶
 ночи и дала пищу дому и дела служанкам.
 θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν
 Осмотрев ниву купила, от же плодов рук своих насадила
 κτῆμα.¹⁷ ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὺν αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς
 приобретённое. Опоясав сильно бедро её напрягла
 βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.¹⁸ ἐγεύσατο ὅτι καλὸν ἐστὶν τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ
 рѹки свои на дело. Вкусила что хорошо есть работать, и
 οὐκ ἀποσβέννυται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς.¹⁹ τοὺς πήχεις αὐτῆς
 не гаснет всю ночь светильник её. Локти её
 ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἀτρακτον.
 простирает на приносящее пользу, же рѹки её укрепляет на веретено.
²⁰ χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι, καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ.²¹ οὐ
 Рѹки же свои раскрыла бедняку, запястье же протянула нищему. Не
 φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ὅταν που χρονίζῃ πάντες
 заботится [о] тех, которые в доме муж её, когда где-либо замедлит; все
 γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται.²² δισσὰς χλαίνας ἐποίησεν τῷ
 ведь которые у ней одеваются. Двойные тёплые плащи сделала
 ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα.²³ περίβλεπτος δὲ
 мужу своему, из же виссона и пурпура себе одежду. Прославленный же
 γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἥνικα ἀν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν
 бывает в воротах муж её, когда если сядет в совете со
 γερόντων κατοίκων τῆς γῆς.²⁴ σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδoto, περιζώματα
 старцев жителей земли. Покрывала сделала и продала, пояса
 δὲ τοῖς Χαναναίοις.²⁵ στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως καὶ
 же Хананеям. Рот свой раскрыла осмотрительно и законно и
 τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσει αὐτῆς.²⁶ ἰσχύϊν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ
 чинно сдержала языком своим. Могущество и благообразие надела и
 εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις.²⁷ στεгнаὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς, σῖτα
 возвеселилась в дни последние. Защищены места пребывания семьи её, пищу
 δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν.²⁸ τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως, ἢ
 же праздности не съела. Рот же открывает мудро и законно,
 δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν, καὶ ὁ
 же милостыня её подняла детей её, и разбогатели, и
 ἀνὴρ αὐτῆς ἠνεσεν αὐτὴν.²⁹ Πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ
 муж её похвалил её. Многие дочери приобрели богатство, многие
 ἐποίησαν δυνατά, σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῆρας πάσας.³⁰ ψευδεῖς ἀρέσκειαι
 совершили сильное, ты же стала выше и превзошла всех. Ложны обаяния
 καὶ μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ
 и суетна красота женщины; жена ведь разумная благословляется, страх же

κυρίου αὕτη αἰνείτω. ³¹ δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς, καὶ αἰνείσθω
Господа эта да хвалит. Дайте ей от плодов рук её, и да хвалится
ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.
во воротах муж её.